

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 大头痛(the Big Headache) 000001

2. 大头痛(the Big Headache) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大头痛(The Big Headache)

第1/2页

[ðə; ði][bɪɡ] ['hedeɪk]
THE BIG HEADACHE
这 大的 头痛

大头痛

[baɪ][dʒɪm] ['ha:mən]
BY JIM HARMON
经过 吉姆 和谐

吉姆·哈蒙

[wʌts] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [kɔ:z] [pʊ; əv] ['hedeɪkɪz] ?
What's the principal cause of headaches ?
是什么 这 主要的 原因 的 头痛 ?

头痛的主要原因是什么？

[waɪ] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hed] , [pʊ; əv] [kɔ:s] !
Why , having a head , of course !
为什么 , 拥有 一个 头 , 的 课程 !

当然是因为有脑袋嘛！

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frəm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:ld] [pʊ; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪk(ə)n] , [sep'tembə(r)] - .
Worlds of If Science Fiction , September 1962 .
世界 的 如果 科学 小说 , 九月 - .

《如果世界》科幻小说，1962年9月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'klʌvə(r)][ˈeni] ['eɪvɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S : 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[aɪ]
I
我

我

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:l; wil][hæv; həv][tu:; tə][ju:z] [fɔ:s] [ɒn] ['mæklɪn] [tu:; tə][get][hɪm][tu:; tə]
" Do you think we'll have to use force on Macklin to get him to
" 做 你 思考 出色地 有 到 使用 力量 在 麦克林 到 得到 他 到

[kəʊ'pəreɪt][ɪn][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] ?
cooperate in the experiment ?
合作 在 这 实验 ?

“你认为我们必须对麦克林使用武力才能让他配合实验吗？”

" ['ferɪs] [ɑ:skt] ['i:gəli] .
" Ferris asked eagerly .
" 费里斯 问 急切地 .

费里斯急切地问道。

" [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][gəʊ][əˈbaʊt] [ˈfɔ:sɪŋ] [hɪm] , [ˈdɒktə(r)] ?
" **How are you going to go about forcing him , Doctor ?**
" 如何 是 你 去 到 去 关于 强制 他 , 医生 ?
" "医生, 您打算如何强迫他呢? "

" [ˈmɪtʃəl] [ɪnˈkwaɪə] .
" **Mitchell inquired** .
" 米切尔 询问 :
" 米切尔问道。

" [hi:; hi] [aʊtˈweɪz] [ju:; jʊ][baɪ][ˈfɪftɪ] [paʊndz] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈnɪdnt] [lʊk] [tu:; tə][,em ˈi:][fɔ:(r); fə(r)][help]
" **He outweighs you by fifty pounds and you needn't look to me for help**
" 他 胜过 你 经过 五十 磅 和 你 不必 看 到 我 为了 帮助
[əˈɡenst] [ðæt][riːˈpeɪtri:;eɪtɪd] [ˈfʊlbæk] .
against that repatriated fullback .
反对 那 遣返 后卫 :
" "他比你重五十磅, 你不用指望我来帮你对付那个回国的后卫。"

" [ˈferɪs] [ˈfɪŋɡəd] [ðə; ðɪ][ˈkɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɑ:tʃd] [læb] [smɒk] .
" **Ferris fingered the collar of his starched lab smock** .
" 费里斯 用手指 这 衣领 的 他的 淀粉 实验室 罩衫 :
" 费里斯用手指摩挲着他那件浆洗过的实验服的领子。

" [ɡes] [aɪ][ɡɒt] [ˈkæɪrɪd] [əˈweɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
" **Guess I got carried away for a moment** .
" 猜测 我 得到 携带 离开 为了 一个 片刻 :
" "我大概是有点得意忘形了。"

[bʌt; bət] [ˈmækəlɪn] [ɪz][ɪɡˈzæktli] [wɒt] [wi:; wi] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] , [drəˈmætɪk] [test] .
But Macklin is exactly what we need for a quick , dramatic test .
但 麦克林 是 确切地 什么 我们 需要 为了 一个 快的 , 戏剧性 测试 :
" 但麦克林正是我们需要的那种能够进行快速、戏剧性考验的球员。

[wɪv] [hæd; həd][,aɪ ˈti:] [ɪf] [hi:; hi] [tɜ:nz] [ju: ˈes] [daʊn] . "
We've had it if he turns us down . "
我们已经 有 它 如果 他 转弯 我们 向下 : "
" 如果他拒绝我们, 我们就受够了。

" [aɪ] [nəʊ] , " [ˈmɪtʃəl] [sed] , [eksˈheɪlɪŋ] [ˈdi:pli] .
" **I know , " Mitchell said , exhaling deeply** .
" 我 知道 , " 米切尔 说 , 呼气 深 :
" "我知道,"米切尔深深地叹了口气说道。

" [ˈsʌmhəʊ] [ðə; ðɪ][men] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [dʒʌst][kænt] [si:m] [tu:; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ˈbeɪsɪk] [rɪˈsɜ:tʃ] .
" **Somehow the men with the money just can't seem to understand basic research** .
" 不知何故 这 男人 和 这 钱 只是 不能 似乎 到 理解 基本的 研究 :
" "不知为何, 那些有钱人似乎就是无法理解基础研究。"

[hu:] [wʊd] [hæv; həv][ˈfaɪnənst; faɪˈnənst; fəˈnənst][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ɒv; əv][ˈsaɪklɪk][pɪəriədz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
Who would have financed a study of cyclic periods of the
WHO 会 有 融资 一个 学习 的 循环 时期 的 这
[ˈhedʒhɒɡ] ?
hedgehog ?
刺猬 ?
" 谁会资助对刺猬周期性行为的研究呢?"

[jet] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfəˈmeɪ(ə)n] [geɪnd] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈstʌdi] [ɪz] [ˈvaɪt(ə)l] [ɪn][ˈkænsə(r)] [rɪˈsɜ:tʃ] . "
Yet the information gained from that study is vital in cancer research . "
然而 这 信息 获得 从 那 学习 是 必不可少的 在 癌症 研究 : "
" 然而, 从这项研究中获得的信息对癌症研究至关重要。

" [wen] [wi:; wi] [pru:v] ['aʊə(r)] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɒv; əv] [ɪ'nʌf] ['præktɪkl] ['vælju:][fɔ:(r); fə(r)]
" **When we prove our results that should be of enough practical value for**
" 什么时候 我们 证明 我们的 结果 那 应该 是 的 足够的 实际的 价值 为了
[ˈeniwʌn] .
anyone .
" 任何人 " .

“当我们证明我们的结果时，这对任何人来说都应该具有足够的实际价值。”

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['krʌmi] [trʌs'tɪz] [ˈdɪd(ə)nt][ɪ:v(ə)n] [li:v] [ju: 'es] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fi:ld] [test] .
But those crummy trustees didn't even leave us enough for a field test .
" 但 那些 糟糕的 受托人 没有 甚至 离开 我们 足够的 为了 一个 场地 测试 " .
但那些糟糕的受托人甚至连给我们留下进行实地测试的资金都没有。

" ['ferɪs] ['skrʌbɪd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈbəʊni] [rɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔ:hed; 'fɒrɪd] .
" **Ferris scrubbed his thin hand over the bony ridge of his forehead** .
" 费里斯 擦洗过 他的 薄的 手 超过 这 骨质 岭 的 他的 前额 " .
费里斯用他那瘦削的手揉搓着额头上隆起的骨脊。

" [aɪv] [bi:n] ['wʌrɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [aɪv] [gɒt][ðə; ði][ˈænsɪstə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] ['hedeɪkɪz] .
" **I've been worrying so much about this I've got the ancestor of all headaches** .
" 我已经 到过 令人担忧 所以 很多 关于 这 我已经 得到 这 祖先 的 全部 头痛 " .
“我为此事忧心忡忡，现在头疼得厉害。”

" ['mɪtʃəlz] [blu:] [aɪz] ['nærəʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪ] [feɪs] [tʊk] [ɒn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
" **Mitchell's blue eyes narrowed and his boyish face took on an expression of**
" 米切尔的 蓝色的 眼睛 范围缩小 和 他的 男孩子气 脸 采取 在 一个 表达 的
[dɪ'mɒnɪk] [ɪn'tensəti] .
demonic intensity .
" 恶魔般的 强度 " .
“米切尔的蓝眼睛眯了起来，他那张稚气未脱的脸上露出了恶魔般的凶狠表情。”

" ['ferɪs] , [wʊd] [ju:; jʊ][kən'sɪdə(r)] — ? "
" **Ferris , would you consider** — ? "
" 费里斯 , 会 你 考虑 — ? "
“费里斯，你愿意考虑一下——？ ”

" [nəʊ] !
" **No !**
" 不 !
“不！”

" [ðə; ði][smɔ:lə(r)][mæn] [jeld] .
" **the smaller man yelled** .
" 这 较小的 男人 大喊 " .
个子矮小的男人喊道。

" [ju:; jʊ][kænt][ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə][ˈvaɪələɪt] [prə'feʃən(ə)l] ['eθɪks] [ænd; ənd] [test][maɪ] [əʊn] [dɪ'sklʌvəri]
" **You can't expect me to violate professional ethics and test my own discovery**
" 你 不能 预计 我 到 违反 专业的 伦理 和 测试 我的 自己的 发现
[ɒn][maɪ'self] . "
on myself . "
" 在 我 " .
“你不能指望我违反职业道德，用自己的研究成果去验证。”

" ['aʊə(r)] [dɪ'sklʌvəri] , " ['mɪtʃəl] [sed] [pə'lartli] .
" **Our discovery , " Mitchell said politely** .
" 我们的 发现 , " 米切尔 说 礼貌地 " .
“我们的发现，”米切尔礼貌地说。

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [ment] [tu:; tə] [seɪ] .
" **That's what I meant to say** .
" 那就是 什么 我 意思是 到 说 " .
“我就是想说这个。”

[bʌt; bət][aɪm][nɒt][fʊə(r)][aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi] [kəm'pli:tli] ['eθɪk(ə)l] [wɪð] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ['pɑ:tlɪ]
But I'm not sure it would be completely ethical with even a discovery partly
但 我是 不是 当然 它 会 是 完全地 伦理道德 和 甚至 一个 发现 部分
[maɪn] . "
mine . "
矿 矿 . "

但我不太确定，即使部分发现属于我自己，这样做是否完全合乎道德。

" [jʊr; jər] [raɪt] .
" You're right .
" 你是 正确的 .

"你说得对。

[br'saɪdz] [hu:] [k'eəz] [ɪf] [ju:; jʊ][ɔ:(r)][aɪ][ɑ:(r); ə(r)] [kɪʊəd] [ɒv; əv] ['hedeɪkɪz] ?
Besides who cares if you or I are cured of headaches ?
除了 WHO 关心 如果 你 或者 我 是 治愈 的 头痛 ?

再说，谁会在乎你我是否治好了头痛呢？

[ʼaʊə(r)][,repju'teɪʃən][dɒʊnt][gəʊ][,aʊt'saɪd][ʼaʊə(r)] [əʊn] ['fi:ldz] , " ['mɪtʃəl] [sed] .
Our reputations don't go outside our own fields , " Mitchell said .
我们的 声誉 不 去 外部 我们的 自己的 字段 , " 米切尔 说 .

"我们的声誉不会超出我们自己的领域，"米切尔说。

" [bʌt; bət] [naʊ] ['mæklɪn] —
" But now Macklin —
" 但 现在 麦克林 —

但现在麦克林——

" ['eliət] ['mæklɪn] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði][,repju'teɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['ælbət] ['aɪnstəɪn][ɪn][ðə; ði]
" Elliot Macklin had inherited the reputation of the late Albert Einstein in the
" 埃利奥特 麦克林 有 遗传 这 名声 的 这 晚的 阿尔伯特 爱因斯坦 在 这
[pɒpjələ(r)][maɪnd] .
popular mind .
受欢迎的 头脑 .

"埃利奥特·麦克林在民众心目中继承了已故阿尔伯特·爱因斯坦的声誉。"

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][ˈpi:p(ə)l] [θɔ:t] [ɒv; əv] [wen] [ðə; ði] [wɜ:d] " [ˌmæθəməˈtɪʃn] " [ɔ:(r)][ˈi:v(ə)n]
He was the man people thought of when the word " mathematician " or even
他 曾是 这 男人 人们 想法 的 什么时候 这 单词 " 数学家 " 或者 甚至
" [ˈsaɪəntɪst] " [wɒz; wəz] [ˈmenʃ(ə)nd] .
" scientist " was mentioned .
" 科学家 " 曾是 提及 .

提到“数学家”甚至“科学家”，人们首先想到的就是他。

[nəʊ][wʌn] [nju:] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɒv; əv][ˈspeɪʃɪəm][wɒz; wəz] [kə'rekt] [ɔ:(r)][nɒt][brɪ'kəz; brɪ'kɒz][nəʊ]
No one knew whether his Theory of Spatium was correct or not because no
不 一 知道 无论 他的 理论 的 空间 曾是 正确的 或者 不是 因为 不
[wʌn][hæd; həd] [jet] [bi:n] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [freɪm] [æn; ən][ˈɑ:gjumənt] [wɪð] [aɪ 'ti:] .
one had yet been able to frame an argument with it .
一 有 然而 到过 有能力的 到 框架 一个 争论 和 它 .

没有人知道他的空间理论是否正确，因为还没有人能够用它构建论证。

['mæklɪn] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜ:li] ['fɪftɪ] [bʌt; bət] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] ['θə:ti] ,
Macklin was in his early fifties but looked in his late thirties ,
麦克林 曾是 在 他的 早期的 五十年代 但 看起来 在 他的 晚的 三十多岁 ,

麦克林当时五十出头，但看起来像三十多岁。

[wɪð] [ðə; ði] [bɪld] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fʊtbɔ:l] ['pleɪə(r)] .
with the build of a football player .
和 这 建造 的 一个 足球 玩家 .

拥有足球运动员的身材。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ['ju:zɪŋ][hɪm][æz; əz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
The government took up a lot of his time using him as the symbol of the
这 政府 采取 向上 一个 很多 的 他的 时间 使用 他 作为 这 象征 的 这
[aɪ'di:əl][ˈsaɪəntɪst][tu:; tə][help] [rɪ'kru:t] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [endʒɪ'nɪəriŋ] [kə'dets] .
Ideal Scientist to help recruit Science and Engineering Cadets .
理想的 科学家 到 帮助 招募 科学 和 工程 学员 .

政府花费了他大量时间，利用他作为理想科学家的象征来帮助招募科学和工程学员。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɑ:st]['sev(ə)n] [j'iəz] ['mæklɪn] — [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [əd'vɑ:nst] ['stʌdɪz] [dɪ'pɑ:tmənt]
For the past seven years Macklin — who was the Advanced Studies Department
为了 这 过去的 七 年 麦克林 — WHO 曾是 这 先进的 研究 部门
[ɒv; əv] ['faɪəstəʊn] [ju:nɪ'vɜ:səti] — [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [dɪ'vaɪzɪŋ] [ə; eɪ][fɑ:stə(r)] - [ðæn; ðən] - [laɪt]
of Firestone University — had been involved in devising a faster - than - light
的 凡士通 大学 — 有 到过 涉及 在 设计 一个 快点 - 比 - 光
[draɪv][tu:; tə][help][ðə; ði] ['ɑ:mi] [ri:tʃ] ['plu:təʊ][ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði]['nɪərə(r)] [stɑ:z] .
drive to help the Army reach Pluto and eventually the nearer stars .
驾驶 到 帮助 这 军队 抵达 冥王星 和 最终 这 更近 明星 .

过去七年来，麦克林（当时在费尔斯通大学高级研究部门工作）一直参与设计一种超光速驱动装置，以帮助陆军抵达冥王星，并最终抵达更近的恒星。

['mɪtʃəl] [hæd; həd][əʊvər'hɜ:rd] [tu:] ['koʊ'edz] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd][səʊ] [nju:] [ðæt][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]
Mitchell had overheard two coeds talking and so knew that the project
米切尔 有 无意中听到 二 女大学生 说 和 所以 知道 那 这 项目
[wɒz; wəz] [n'iəʊɪŋ] [kəm'pli:ʃ(ə)n] .
was nearing completion .
曾是 临近 完成 .

米切尔无意中听到两个女大学生在聊天，因此知道这个项目即将完成。

[ɪf] [səʊ] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][æd]['æs.trə][pə(r)]['æsprɪn] .
If so , it was a case of Ad astra per aspirin .
如果 所以 , 它 曾是 一个 案件 的 广告 阿斯特拉 每 阿司匹林 .

如果真是这样，那就是服用阿司匹林后获得成功的例子。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [dɪ'lei] [ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][wɒz; wəz] ['mæklɪnz] [helθ] .
The only thing that could delay the project was Macklin's health .
这 仅有的 事物 那 可以 延迟 这 项目 曾是 麦克林 健康 .

唯一可能延误该项目的因素是麦克林的健康状况。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪm'presɪv] ['bɒdi] ,
Despite his impressive body ,
尽管 他的 感人的 身体 ,

尽管他身材魁梧，

[sʌm; səm] [j'iəz] [brɪfɔ:(r)][hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [ə; eɪ][maɪld] [strəʊk] . . . [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]
some years before he had suffered a mild stroke . . . or at least a
一些 年 前 他 有 遭受 一个 温和的 中风 . . . 或者 在 至少 一个
['væskjələ(r)][ˈspæzəm][ɒv; əv][ə; eɪ][sə'ri:brəl] ['ɑ:təri] .
vascular spasm of a cerebral artery .
血管 痉挛 的 一个 大脑 动脉 .

几年前他曾患过轻微中风.....或者至少是脑动脉血管痉挛。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [hi:; hi] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vaɪəlɪst][və'reɪəti][ɒv; əv]['maɪgreɪn; 'mi:greɪn]
It was known that he suffered from the vilest variety of migraine
它 曾是 已知 那 他 遭受 从 这 最卑鄙的 种类 的 偏头痛
.
:
.

众所周知，他患有最严重的偏头痛。

[ə; eɪ][ˈsaɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhedeɪkɪz] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ˈæbsənt][frəm; frəm][hɪz; ɪz]
A cycle of the headaches had caused him to be absent from his
一个 循环 的 这 头痛 有 导致 他 到 是 缺席的 从 他的
[ˈklaːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [wiːks] ,
classes for several weeks ,
课程 为了 一些 周 ,
反复发作的头痛导致他连续几周缺课。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈmɪlətri] [ˈjuːnɪfɔːmz] [siːn] [əˈraʊnd][ðə; ði]
and there were an unusual number of military uniforms seen around the
和 那里 是 一个 异常 数字 的 军队 制服 已见 大约 这
[ˈkæmpəs] .
campus .
校园 .
校园里出现了数量异常多的军装。

[ˈferɪs] [peɪst] [pɒf] [ðə; ði][ˈtaɪdi] [ˈmeʒəm(ə)nts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ləˈbɒrətri] [ɪn][ðə; ði]
Ferris paced off the tidy measurements of the office outside the laboratory in the
费里斯 踱步 离开 这 整齐的 测量 的 这 办公室 外部 这 实验室 在 这
[baɪˈɒlədʒi] [ˈbɪldɪŋ] .
biology building .
生物学 建筑 .
费里斯在生物楼实验室外的办公室里踱步，仔细测量着办公室的尺寸。

[ˈmɪtʃəl] [sæt] [slʌmpt] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][brˈhaɪnd][ðə; ði][blɒnd] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [wɒd] [desk] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm]
Mitchell sat slumped in the chair behind the blond imitation wood desk , watching him
米切尔 卫星 瘫倒 在 这 椅子 在后面 这 金发 模仿 木头 桌子 , 观看 他
[dɪsˈɪntrəstɪdli; dɪsˈɪntrestɪdli] .
disinterestedly :
不带偏见地 .
米切尔颓然地坐在仿木桌后的椅子上，漠不关心地看着他。

" [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [wɪl] [ˈæktʃuəli] [ʃəʊ] [ʌp] ?
" Do you suppose the Great Man will actually show up ?
" 做 你 认为 这 伟大的 男人 将要 实际上 展示 向上 ?
你认为这位伟人真的会现身吗？

" [ˈferɪs] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [ˈpɔːzɪŋ] [ɪn][mɪd] - [straɪd] .
" Ferris demanded , pausing in mid - stride .
" 费里斯 要求 , 暂停 在 中 - 步幅 .
“费里斯停下脚步，问道。”

" [aɪ][ɪˈmædʒɪn][hiː; hi] [wɪl] , " [ˈmɪtʃəl] [sed] .
" I imagine he will , " Mitchell said .
" 我 想象 他 将要 , " 米切尔 说 .
“我想他会有的,”米切尔说。

" [ˈmæklɪnz] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ɪˈnʌf] [ˈfeləʊ] [wen] [aɪv] [hæd; həd] [lʌntʃ] [wɪð] [hɪm][ɔː(r)]
" Macklin's always seemed a decent enough fellow when I've had lunch with him or
" 麦克林 总是 似乎 一个 体面的 足够的 同伴 什么时候我已经 有 午餐 和 他 或者
[siːn] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [trʌsˈtɪz] [ˈmiːtɪŋz] . " seen him at the trustees meetings . "
已见 他 在 这 受托人 会议 . "
“我跟麦克林一起吃过午饭，或者在理事会会议上见过他，他一直都给人感觉是个挺不错的人。”

" [hiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtriːtɪd] [emˈiː][laɪk][dɜːt] , " [ˈferɪs] [sed] [ˈhiːtɪdli] .
" He's always treated me like dirt , " Ferris said heatedly .
" 他是 总是 治疗 我 喜欢 污垢 , " 费里斯 说 激烈地 .
“他一直把我当垃圾一样对待,”费里斯愤怒地说。

" ['evriwʌn] [ɒn] [ðɪs] ['kæmpəs] [tri:ts] [baɪ'blɒdʒɪsts][laɪk][dʒɜ:t] .
" **Everyone on this campus treats biologists like dirt** .
" 每个人 在 这 校园 款待 生物学家 喜欢 污垢 .
" 这所校园里的每个人都把生物学家当成垃圾。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ][wɒnt][tu:; tə] [bæʃ] [ɪn][ðeə(r)] [smʌg] ['feɪsɪz] .
Sometimes I want to bash in their smug faces .
有时 我 想 到 狂欢 在 他们的 踌躇满志 面孔 .
有时候我真想狠狠揍他们那副自鸣得意的脸。

" ['sʌmtaɪmz] , ['mɪtʃəl] [rɪ'flektɪd] , ['ferɪs] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [læk] [ɒv; əv][,saɪən'tɪfɪk]
" **Sometimes , Mitchell reflected , Ferris displayed a certain lack of scientific**
" 有时 , 米切尔 反映 , 费里斯 显示 一个 肯定 缺少 的 科学
[dɪ'tætʃmənt] .
detachment .
分离 .
“有时,”米切尔反思道,“费里斯表现出某种缺乏科学客观性的态度。”

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'skri:t] [nɒk] [ɒn][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] .
There came a discreet knock on the door .
那里 来了 一个 慎重 敲 在 这 门 .
门上传来一阵轻柔的敲门声。

" [pli:z] [kʌm] [ɪn] , " ['mɪtʃəl] [sed] .
" **Please come in ,** " **Mitchell said** .
" 请 来 在 , " 米切尔 说 .
“请进,”米切尔说。

['eliət] ['mæklɪn] ['entəd] [ɪn][ə; eɪ][klaʊd][ɒv; əv][paɪp] [sməʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [twi:d] ['dʒækɪt] .
Elliot Macklin entered in a cloud of pipe smoke and a tweed jacket .
埃利奥特 麦克林 进入 在 一个 云 的 管道 抽烟 和 一个 粗花呢 夹克 .
埃利奥特 麦克林身穿粗花呢外套, 夹杂着缕缕烟斗烟雾走了进来。

[hi:; hi] [lʊkt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [laɪk][ə; eɪ][,pəʊst'grædʒuət]['stju:d(ə)nt] ,
He looked more than a little like a postgraduate student ,
他 看起来 更多的 比 一个 小的 喜欢 一个 研究生 学生 ,
他看起来很像个研究生,

[ænd; ənd] ['mɪtʃəl] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n] .
and Mitchell suspected that that was his intention .
和 米切尔 怀疑 那 那 曾是 他的 意图 .
米切尔怀疑这就是他的意图。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hændz] ['wɔ:mli] [wɪð] ['mɪtʃəl] .
He shook hands warmly with Mitchell .
他 摇晃 双手 热情地 和 米切尔 .
他热情地和米切尔握手。

" [gʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][ɑ:sk][,em 'i:]['əʊvə(r)] , ['sti:vən] .
" **Good of you to ask me over , Steven** .
" 好的 的 你 到 问 我 超过 , 史蒂文 .
“史蒂文, 你邀请我过来真是太好了。”

" ['mæklɪn] [θru:] [ə; eɪ][bɪg][ɑ:m] [ə'krɒs] ['ferɪs] - ['ʃəʊldəz] .
" **Macklin threw a big arm across Ferris ' shoulders** .
" 麦克林 扔 一个 大的 手臂 穿过 费里斯 - 肩膀 .
麦克林一把将胳膊搭在费里斯的肩膀上。

" [haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] , ['hærəld] ?
" **How have you been , Harold ?**
" 如何 有 你 到过 , 哈罗德 ?
哈罗德, 你最近怎么样?

" ['ferɪs] - [fɛɪs] ['fli:kə] [brɪtwi:n] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] .
" **Ferris** ' **face** **flickered** **between** **pink** **and** **white** .
" 费里斯 - 脸 闪烁 之间 粉色的 和 白色的 .

费里斯的脸在粉红色和白色之间闪烁。

" [faɪn] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['dɒktə(r)] .
" **Fine** , **thank** **you** , **doctor** .
" 美好的 , 感谢 你 , 医生 .

“好的，谢谢医生。”

" ['mæklɪn] [drɒpt] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][desk][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] .
" **Macklin** **dropped** **on** **the** **edge** **of** **the** **desk** **and** **adjusted** **his** **pipe** .
" 麦克林 掉落 在 这 边缘 的 这 桌子 和 调整 他的 管道 .

麦克林坐在桌子边缘，调整了一下他的烟斗。

" [naʊ] [wʌts] [ðɪs] [ə'baʊt][ju:; jʊ] ['wɒntɪŋ] [maɪ][help][ɒn] ['sʌmθɪŋ] ?
" **Now** **what's** **this** **about** **you** **wanting** **my** **help** **on** **something** ?
" 现在 是什么 这 关于 你 想要 我的 帮助 在 某物 ?

“现在，你是想让我帮你做点什么事？”

[ænd; ənd] [pli:z] [ki:p] [ðə; ði][eksplə'neɪ(ə)n][ˈsɪmp(ə)] .
" **And** **please** **keep** **the** **explanation** **simple** .
" 和 请 保持 这 解释 简单的 .

请尽量用简单易懂的方式解释。

[baɪ'ɒlədʒi][ˈɪz(ə)nt][maɪ] [fi:ld] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
" **Biology** **isn't** **my** **field** , **you** **know** .
" 生物学 不是 我的 场地 , 你 知道 .

你知道，生物学不是我的专业。

" ['mɪtʃəl] [mu:vɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði][desk] ['kæʒuəli] .
" **Mitchell** **moved** **around** **the** **desk** **casually** .
" 米切尔 已搬 大约 这 桌子 随意地 .

米切尔随意地绕着桌子走了一圈。

" ['æktʃuəli] , ['dɒktə(r)] , [wi:; wi] ['hævnt] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][ɑ:sk] [ðɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]
" **Actually** , **Doctor** , **we** **haven't** **the** **right** **to** **ask** **this** **of** **a** **man** **of** **your**
" 实际上 , 医生 , 我们 还没有 这 正确的 到 问 这 的 一个 男人 的 你的
[ɪm'pɔ:t(ə)ns] .
" **importance** .
" 重要性 .

“实际上，医生，我们没有权利向您这样重要的人物提出这样的要求。”

[ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv][rɪsk] .
" **There** **may** **be** **an** **element** **of** **risk** .
" 那里 可能 是 一个 元素 的 风险 .

可能存在一定风险。

" [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [klæmpt] ['ɒntə][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
" **The** **mathematician** **clamped** **onto** **his** **pipe** **and** **showed** **his** **teeth** .
" 这 数学家 夹紧 到 他的 管道 和 显示 他的 牙齿 .

“这位数学家咬紧烟斗，露出了牙齿。”

" [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][em 'i:] [ɪn'tri:gd] .
" **Now** **you** **have** **me** **intrigued** .
" 现在 你 有 我 好奇 .

“你成功引起了我的兴趣。”

[wɒt] [ɪz][əɪ 'ti:] [ɔ:l] [ə'baʊt] ? " **What** **is** **it** **all** **about** ? "
" 什么 是 它 全部 关于 ? "
"

这一切究竟是怎么回事？

" ['dɒktə(r)] , [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][hæv; həv][sɪ'viə(r)] ['hedeikiz] , " ['mɪtʃəl] [sed] .
" **Doctor** , **we** **understand** **you** **have** **severe** **headaches** , " **Mitchell** **said** .
" 医生 , 我们 理解 你 有 严重 头痛 , " 米切尔 说 :
" 医生, 我们了解到您头痛很严重,"米切尔说。

['mæklɪn] [n'ɒdɪd] .
Macklin **nodded** .
麦克林 点头 :
" 麦克林点了点头。

" [ðæts] [raɪt] , [ˈstiːvn] . ['maɪgreɪn; 'mi:greɪn] . "
" **That's** **right** , **Steven** . **Migraine** . "
" 那就是 正确的 , 史蒂文 : 偏头痛 : "
" 没错, 史蒂文, 是偏头痛。"

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ˈterəb(ə)] , " ['ferɪs] [sed] .
" **That** **must** **be** **terrible** , " **Ferris** **said** .
" 那 必须 是 糟糕的 , " 费里斯 说 :
" 那一定很糟糕,"费里斯说。

" [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [faɪn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lævɪʃ] ['sæləri] [kænt][biː; bi] [mʌtʃ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [wen] [ðæt]
" **All** **your** **fine** **reputation** **and** **lavish** **salary** **can't** **be** **much** **consolation** **when** **that**
" 全部 你的 美好的 名声 和 奢华的 薪水 不能 是 很多 安慰 什么时候 那
['rɪpɪŋ] ,
ripping ,
撕裂 ,
" 你所有的良好声誉和丰厚薪水, 在遭遇那场撕裂般的灾难时, 都无法给你带来多少安慰。"

['teərɪŋ] ['ægəni] [br'ɡɪnz] , [kæn; kən][,aɪ 'tiː] ? "
tearing **agony** **begins** , **can** **it** ? "
撕裂 痛苦 开始 , 能 它 ? "
撕心裂肺的痛苦开始了, 是吗?

" [nəʊ] , [ˈhærəld] , [,aɪ 'tiː][ˈɪz(ə)nt] , " ['mæklɪn] [əd'mɪtɪd] .
" **No** , **Harold** , **it** **isn't** , " **Macklin** **admitted** .
" 不 , 哈罗德 , 它 不是 , " 麦克林 承认 :
" 不, 哈罗德, 不是这样的,"麦克林承认道。

" [wɒt] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)][ˈprɒdʒekt; prə'dʒekt][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ] ['hedeikiz] ? "
" **What** **does** **your** **project** **have** **to** **do** **with** **my** **headaches** ? "
" 什么 做 你的 项目 有 到 做 和 我的 头痛 ? "
" 你的项目跟我头疼有什么关系? "

" ['dɒktə(r)] , " ['mɪtʃəl] [sed] , " [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][seɪ][ðə; ði][məʊst] ['kɒmən] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv]
" **Doctor** , " **Mitchell** **said** , " **what** **would** **you** **say** **the** **most** **common** **complaint** **of**
" 医生 , " 米切尔 说 , " 什么 会 你 说 这 最多 常见的 抱怨 的
[mæn][ɪz] ? "
man **is** ? "
男人 是 ? "
米切尔说: "医生, 您认为人类最常见的疾病是什么? "

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] ['kɒmən] [kəʊld] , " ['mæklɪn] [rɪ'plaɪd] ,
" **I** **would** **have** **said** **the** **common** **cold** , " **Macklin** **replied** ,
" 我 会 有 说 这 常见的 寒冷的 , " 麦克林 回复 ,
" 我倒觉得是普通感冒,"麦克林回答说。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [juː; jʊ] [miːn] ['hedeikiz] . "
" **but** **I** **suppose** **from** **what** **you** **have** **said** **you** **mean** **headaches** . "
" 但 我 认为 从 什么 你 有 说 你 意思是 头痛 : "
" 但从你刚才的描述来看, 我猜你指的是头痛。"

" ['hedeikiz] , " ['mitʃəl] [ə'gri:d] .
" Headaches , " Mitchell agreed .
" 头痛 , " 米切尔 同意 .

“头痛，”米切尔同意道。

" ['evribədi] [hæz; həz][ðem; ðəm][æt; ət][sʌm; səm][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
" Everybody has them at some time in his life .
" 大家 有 他们 在 一些 时间 在 他的 生活 .

“每个人一生中都会经历这样的时刻。”

[sʌm; səm][ˈpi:p(ə)l][hæv; həv][ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] .
Some people have them every day .
一些 人们 有 他们 每一个 天 .

有些人每天都有。

[sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)] ['drɪvŋ] [tuː; tə][ˈsuːɪsaɪd][baɪ][ðeə(r)] ['hedeikiz] . "
Some are driven to suicide by their headaches . "
一些 是 驱动 到 自杀 经过 他们的 头痛 . "

有些人因为头痛而自杀。

" [jes] , " ['mæklɪn] [sed] .
" Yes , " Macklin said .
" 是的 , " 麦克林 说 .

“是的，”麦克林说。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] , " ['ferɪs] [,ɪntə'dʒekt] ,
" But think , " Ferris interjected ,
" 但 思考 , " 费里斯 插话 ,

“但是想想，”费里斯插话道，

" [wɒt] [ə; eɪ] [bu:n] [,aɪ 'ti:] [wɒd] [biː; bi] [ɪf] ['evriwʌn] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɹʊəd] [ɒv; əv] ['hedeikiz] [fəɹ'evə(r)]
" what a boon it would be if everyone could be cured of headaches forever
" 什么 一个 恩惠 它 会 是 如果 每个人 可以 是 治愈 的 头痛 永远

[baɪ][wʌn][ˈsɪmp(ə)l][ɪn'dʒekʃ(ə)n] . "
by one simple injection . "
经过 一 简单的 注射 . "

“如果只需简单注射一次就能彻底治愈头痛，那该是多么好的事啊！”

" [aɪ][daʊnt] [sə'pəʊz] [ðə; ði][,mænju'fæktʃərəz][ɒv; əv]['æsprɪn] [wɒd] [laɪk][juː; jʊ] .
" I don't suppose the manufacturers of aspirin would like you .
" 我 不 认为 这 制造商 的 阿司匹林 会 喜欢 你 .

我想阿司匹林的生产商不会喜欢你。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wɒd] [pliːz] [ə'baʊt] ['evribədi] [els] . "
But it would please about everybody else . "
但 它 会 请 关于 大家 别的 . "

但其他人应该会很高兴。

" [aspiːrens] [wɒd] [stiːl] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'dʒuːs] [ˈfiːvə(r)][ænd; ənd] [rɪ'liːv] ['mʌskjələ(r)][peɪnz] , "
" Aspirins would still be used to reduce fever and relieve muscular pains , "
" 阿司匹林 会 仍然 是 用过的 到 减少 发烧 和 缓解 肌肉发达的 疼痛 , "

['mitʃəl] [sed] .
Mitchell said .
米切尔 说 .

“阿司匹林仍可用于退烧和缓解肌肉疼痛，”米切尔说。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [tu:] ['seɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɒt] ?
Are you two saying you have such a shot ?
是 你 二 说 你 有 这样的 一个 射击 ?
你们俩是说你们有这样的机会吗?

[kæn; kən][ju:; jʊ][kjʊə(r)] ['hedeɪkɪz] ? "
Can you cure headaches ? "
能 你 治愈 头痛 ? "
你能治好头痛吗?

" [wi:; wi] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən] , " ['ferɪs] [sed] .
" **We think we can** , " **Ferris said** .
" 我们 思考 我们 能 , " 费里斯 说 :
“我们认为我们可以做到,”费里斯说。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][spə'sɪfɪk][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][pʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kɔ:zɪz] ?
" **How can you have a specific for a number of different causes ?**
" 如何 能 你 有 一个 具体的 为了 一个 数字 的 不同的 原因 ?
“你怎么能针对多种不同的原因制定具体的方案呢? ”

" ['mæklɪn] [ɑ:skt] .
" **Macklin asked** .
" 麦克林 问 :
麦克林问道。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . "
" **I know that much about the subject** . "
" 我 知道 那 很多 关于 这 主题 . "
“我对这个话题了解的就这么多。”

" [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][pʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kɔ:zɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['hedeɪkɪz] — ['nɜ:vəs] [streɪn] ,
" **There are a number of different causes for headaches — nervous strain** ,
" 那里 是 一个 数字 的 不同的 原因 为了 头痛 — 紧张的 拉紧 ,
[fə'ti:g] ,
fatigue ,
疲劳 ,
头痛的原因有很多种——神经紧张、疲劳、

['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'zi:zɪz] [frɒm; frəm] ['kɪdnɪ] [kəm'pleɪnts] [tu:; tə]['tu:mərz] , ['əʊvə(r)] - [ɪn'dʌldʒəns] — [bʌt; bət]
physical diseases from kidney complaints to tumors , over - indulgence — but
身体的 疾病 从 肾 投诉 到 肿瘤 , 超过 - 放纵 — 但
[ðeə(r)][ɪz][wʌŋ] [ɪ'fekt] [pʌv; əv][ɔ:l][pʌv; əv] [ðɪs] ,
there is one effect of all of this ,
那里 是 — 影响 的 全部的 这 ,
从肾脏疾病到肿瘤，再到过度放纵——所有这些都会产生一个后果：

[ðə; ði][wʌŋ]['ri:əl] [kɔ:z] [pʌv; əv] ['hedeɪkɪz] , " ['mɪtʃəl] [ə'naʊnst] .
the one real cause of headaches , " **Mitchell announced** .
这 — 真实的 原因 的 头痛 , " 米切尔 宣布 :
“头痛的唯一真正原因,”米切尔宣布道。

" [wi:; wi][hæv; həv] ['defɪnətli] [ɪ'stæblɪʃt] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [fɜ:st] [taɪm] , " ['ferɪs] ['ædɪd] .
" **We have definitely established this for this first time** , " **Ferris added** .
" 我们 有 确实 已确立的 这 为了 这 第一的 时间 , " 费里斯 额外 :
“我们第一次确实证实了这一点,”费里斯补充道。

" [ðæts] [faɪn] , " ['mæklɪn] [sed] , ['sʌkɪŋ] [pɪp] [hɪz; ɪz][paɪp] .
" **That's fine , Macklin said , sucking on his pipe** .
" 那就是 美好的 , " 麦克林 说 , 吸吮 在 他的 管道 :
“没关系,”麦克林一边吸着烟斗一边说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ðæt] [pɹədʒ'u:sɪz] ['hedeikɪz] [ɪz] ? "

" **And this effect that produces headaches is ?** "

" 和 这 影响 那 产 头痛 是 ? "

“那么，这种导致头痛的效应是什么呢？”

" [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɪ'fekt] [kɔ:zd] [baɪ][pɪ'tu:ɪtrɪn][ɪn][ðə; ði][breɪn] , " ['mɪtʃəl] [sed] ['i:gəli] .

" **The pressure effect caused by pituitrin in the brain ,** " **Mitchell said eagerly .**

" 这 压力 影响 导致 经过 垂体素 在 这 脑 , " 米切尔 说 急切地 .

“这是垂体后叶素在大脑中引起的压力效应，”米切尔急切地说。

" [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [kən'strɪkʃn] [ɒv; əv] [blʌd] ['ves(ə)lɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌtelen'sefəˌlɒn] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

" **That is , the constriction of blood vessels in the telencephalon section of the**

" 那 是 , 这 收缩 的 血 船只 在 这 端脑 部分 的 这

['frʌntl] [lɒbs] .

frontal lobes .

正面 叶 .

“也就是说，额叶端脑部分的血管收缩。”

[ɪts] [kɔ:zd] [baɪ][æn; ən]['əʊvə(r)] - [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪ'tju:ɪtəri][glænd] .

It's caused by an over - production of the pituitary gland .

它是 导致 经过 一个 超过 - 生产 的 这 垂体 腺 .

这是由于垂体过度分泌激素引起的。

[wi:; wi][hæv; həv] [ˌɑ:trɪ'fɪəli] [bred][ə; eɪ]['vaɪrəs] [ðæt] [fi:dz] [ɒn][pɪ'tu:ɪtrɪn] . "

We have artificially bred a virus that feeds on pituitrin . "

我们 有 人为地 繁殖 一个 病毒 那 饲料 在 垂体素 . "

我们人工培育出了一种以垂体因子为食的病毒。

" [ðæt] [meɪ] [mi:n] [ðə; ði][end][ɒv; əv] ['hedeikɪz] ,

" **That may mean the end of headaches ,**

" 那 可能 意思是 这 结尾 的 头痛 ,

“那可能意味着头痛的终结，”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʊd] [mi:n] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [æz; əz] [wel] , " ['mæklɪn]

but I would think it would mean the end of the race as well , " **Macklin**

但 我 会 思考 它 会 意思是 这 结尾 的 这 种族 作为 出色地 , " 麦克林

[sed] .

said .

说 .

但我认为这也意味着比赛的结束，”麦克林说。

" [ɪn]['sɜ:t(ə)n]['eəriəz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['væljuəb(ə)][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'strɪkʃn] [ɒv; əv] [blʌd] ['ves(ə)lɪz] . "

" **In certain areas it is valuable to have a constriction of blood vessels .** "

" 在 肯定 区域 它 是 有价值的 到 有 一个 收缩 的 血 船只 . "

“在某些领域，血管收缩是有益的。”

" [ðə; ði]['vaɪrəs] , " ['ferɪs] [ɪk'spleɪnd] , " [kæn; kən] ['i:zəli] [bi:; bi]['ləʊkəlaɪzd][ænd; ənd][s'teɪbəlaɪzd] .

" **The virus ,** " **Ferris explained ,** " **can easily be localized and stabilized .**

" 这 病毒 , " 费里斯 解释 , " 能 容易地 是 本地化 和 稳定 .

费里斯解释说：“这种病毒很容易被局部控制和稳定下来。”

[ə; eɪ] ['kɒləni] [ɒv; əv]['vaɪrəs][ɪn][ðə; ði][breɪn] [selz] [wɪl] [rɪ'læks][ðə; ði][sə'ri:brəl] ['ves(ə)lɪz] — [ænd; ənd]['əʊnli]

A colony of virus in the brain cells will relax the cerebral vessels — and only

一个 殖民地 的 病毒 在 这 脑 细胞 将要 放松 这 大脑 船只 — 和 仅有的

[ðə; ði][sə'ri:brəl] ['ves(ə)lɪz] — [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˌserɪbrəʊ'spaɪnəl]['flu:ɪd] ['dʌznt] [kri'eɪt] ['preʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]

the cerebral vessels — so that the cerebrospinal fluid doesn't create pressure in the

这 大脑 船只 — 所以 那 这 脑脊髓 体液 不 创造 压力 在 这

['kævətɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] .

cavities of the brain .

空腔 的 这 脑 .

脑细胞中的病毒菌群会使脑血管（而且仅仅是脑血管）放松，从而防止脑脊液在脑腔内产生压力。

" [bʌt; bət][nɒt][ɒn] ['hju:mənz] ?
" But not on humans ?
" 但 不是 在 人类 ?

但对人类来说呢？

" ['mæklɪn] [ɑ:skt] .
" Macklin asked .
" 麦克林 问 .

麦克林问道。

" [nɒt] [jet] , " ['mɪtʃəl] [əd'mɪtɪd] .
" Not yet , " Mitchell admitted .
" 不是 然而 , " 米切尔 承认 .

“还没有，”米切尔承认道。

" [wel] , " ['mæklɪn] [sed] .
" Well , " Macklin said .
" 出色地 , " 麦克林 说 .

“嗯，”麦克林说道。

" [wel] .
" Well .
" 出色地 .

“出色地。

" [hi:; hi] [θʌmp] [paɪp] ['æʃɪz] [aʊt]['ɪntu:][hɪz; ɪz][pɑ:m] .
" He thumped pipe ashes out into his palm .
" 他 猛击 管道 灰烬 出去 进入 他的 棕榈 .

他将烟灰抖落到手掌中。

" ['sɜ:t(ə)nli] [ju:; jʊ][kæn; kən][get] [ˌvɒlən'tiəz] .
" Certainly you can get volunteers .
" 当然 你 能 得到 志愿者 .

“当然可以招募到志愿者。”

[kən'vɪkts] .
Convicts .
罪犯 .

罪犯。

[ˌkɒnʃi'enʃəs] [əb'dʒektə, ɔb-][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:mi] . "
Conscientious objectors from the Army . "
尽责的 反对者 从 这 军队 . "

来自军队的良心拒服兵役者。

" [wi:; wi][wɒnt] [ju:; jʊ] , " ['ferɪs] [təʊld][hɪm] .
" We want you , " Ferris told him .
" 我们 想 你 , " 费里斯 讲述 他 .

“我们需要你，”费里斯对他说。

['mæklɪn] [kɔ:f] .
Macklin coughed .
麦克林 咳嗽 .

麦克林咳嗽了一声。

" [aɪ][daʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [əʊvər'estɪmeɪt] [maɪ]['vælju:] [bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ˌwʊdnt] [laɪk] [aɪ 'ti:]
" I don't want to overestimate my value but the government wouldn't like it
" 我 不 想 到 高估 我的 价值 但 这 政府 不会 喜欢 它
[ˌveri] [wel] [ɪf] [aɪ][daɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .
very well if I died in the middle of this project .
非常 出色地 如果 我 死亡 在 这 中间 的 这 项目 .

“我不想高估自己的价值，但如果我在这个项目进行到一半时去世，政府肯定不会高兴的。”

[ˈmaɪ][waɪf] [wʊd] [laɪk][aɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [les] .
My wife would like it even less .
我的 妻子 会 喜欢 它 甚至 较少的 .

我妻子会更不喜欢它。

" [ˈferɪs] [tʒːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [ˌmæθəməˈtɪʃn] .
" **Ferris turned his back on the mathematician .**
" 费里斯 转向 他的 后退 在 这 数学家 .

费里斯背弃了这位数学家。

[ˈmɪtʃəl] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [ˈmaʊðɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [ˈjeləʊ] .
Mitchell could see him mouthing the word yellow .
米切尔 可以 看 他 嘴巴 这 单词 黄色的 .

米切尔看到他嘴里无声地说着“黄色”这个词。

" [ˈdɒktə(r)] , " [ˈmɪtʃəl] [sed] [ˈkwɪkli] ,
" **Doctor , " Mitchell said quickly ,**
" 医生 , " 米切尔 说 迅速地 ,

“医生,”米切尔迅速说道。

" [aɪ] [nəʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈfeɪvə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɜː(r); jə(r)][pəˈziʃ(ə)n] .
" **I know it's a tremendous favor to ask of a man of your position .**
" 我 知道 它是 一个 巨大的 偏爱 到 问 的 一个 男人 的 你的 位置 .

我知道这对于您这样地位的人来说是个很大的请求。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [ʌndəˈstænd] [ˈaʊə(r)][ˈprɒbləm] .
But you can understand our problem .
但 你 能 理解 我们的 问题 .

但你应该能理解我们的问题。

[ənˈles] [wiː; wi][kæn; kən] [prəˈdjuːs] [kwɪk] ,
Unless we can produce quick ,
除非 我们 能 生产 快的 ,

除非我们能快速生产，

[kənˈkluːsɪv] [ænd; ənd][drəˈmætɪk] [pruːf] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈstʌdɪz] [wiː; wi][kæn; kən][get][nəʊ][mɔː(r)][faɪˈnænʃ(ə)l]
conclusive and dramatic proof of our studies we can get no more financial
确凿 和 戏剧性 证明 的 我们的 研究 我们 能 得到 不 更多的 金融的
[ˈbækɪŋ] .
backing .
后盾 .

我们的研究成果确凿有力，但我们却无法再获得任何资金支持。

[wiː; wi][ʊd; jəd] [rʌn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] - [skeɪl] [fiːld] [test] .
We should run a large - scale field test .
我们 应该 跑步 一个 大的 - 规模 场地 测试 .

我们应该进行大规模实地测试。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈhævnt] [ðə; ði][taɪm][ɜː(r)] [ˈmʌni] [fɜː(r); fə(r)][ðæt] .
But we haven't the time or money for that .
但 我们 还没有 这 时间 或者 钱 为了 那 .

但我们既没有时间也没有金钱去做这件事。

[wiː; wi][kæn; kən][kɜʊə(r)][ðə; ði] [ˈhedeɪkɪz] [ɒv; əv][wʌn][ˈpɜːs(ə)n][ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][ˈlɪmɪt][ɒv; əv][ˈaʊə(r)]
We can cure the headaches of one person and that's the limit of our
我们 能 治愈 这 头痛 的 一 人 和 那就是 这 限制 的 我们的
[rɪˈsɔːsɪz] . "
resources . "
资源 . "

我们只能治好一个人的头痛，这就是我们能力的极限了。

" [aɪm] [ˈtemptɪd] , " ['mæklɪn] [sed] ['hezɪtəntli] , " [bʌt; bət][ðə; ði][ˈɑːnsə(r)][ɪz][gəʊ] .
" **I'm tempted** , " **Macklin said hesitantly** , " **but the answer is go** .
" 我是 受诱惑 , " 麦克林 说 犹豫地 , " 但 这 回答 是 去 .
" 我很想去 , " 麦克林 犹豫地说 , " 但答案是去 ."

[aɪ] [miːn] - [nəʊ] - .
I mean ' no ' .
我 意思是 - 不 - .

我的意思是“不”。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][help][juː; jʊ][aʊt] ,
I'd like to help you out ,
ID 喜欢 到 帮助 你 出去 ,
我很乐意帮忙。
[bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd][aɪ] [əʊ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˈʌðə(r)z][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][rest] — [ðə; ði][rɪsk] , [aɪ] [miːn]
but I'm afraid I owe too much to others to take the rest — the risk , I mean
但 我是 害怕的 我 欠 也 很多 到 其他的 到 拿 这 休息 — 这 风险 , 我 意思是
.
.
.

但我恐怕欠别人太多，无法承担剩下的风险。

" ['mæklɪn] [ræn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lɪz] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .
" **Macklin ran the back of his knuckles across his forehead** .
" 麦克林 跑 这 后退 的 他的 指关节 穿过 他的 前额 .
麦克林用指关节背面擦了擦额头。

" [aɪ] [ˈriːəli] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp][ɒn][aɪ ˈtiː] .
" **I really would like to take you up on it** .
" 我 真的 会 喜欢 到 拿 你 向上 在 它 .
“我真的很想接受你的邀请。”

[wen] [aɪ] [stɑːt] ['meɪkɪŋ] [slɪps] [laɪk] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [miːnz] [əˈnʌðə(r)] [əˈtæk] [ɒv; əv][ˈmaɪgreɪn; ˈmiːgreɪn] .
When I start making slips like that it means another attack of migraine .
什么时候 我 开始 制作 滑倒 喜欢 那 它 方法 其他 攻击 的 偏头痛 .
当我开始出现这样的失误时，就意味着偏头痛又要发作了。

[ðə; ði] [drɪlɪŋ] , ['graɪndɪŋ] [peɪn] [θruː] [maɪ] ['templz] [ænd; ənd][əˈraʊnd][maɪ] [ˈaɪbɔːlɪz] .
The drilling , grinding pain through my temples and around my eyeballs .
这 钻孔 , 研磨 疼痛 通过 我的 寺庙 和 大约 我的 眼球 .
太阳穴和眼球周围传来钻钻般的剧痛。

[ðə; ði] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [laɪt] , [ðə; ði] ['raɪətɪŋ] [puːlɪz] [ɒv; əv][ˈkʌlə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ][lɪdz]
The flashes of light , the rioting pools of color playing on the back of my lids
这 闪光灯 的 光 , 这 骚乱 游泳池 的 颜色 玩耍 在 这 后退 的 我的 盖子
.
.
.

闪光，色彩斑斓的漩涡在我的眼睑后方翻腾。

[ɜː] .
Ugh .
啊 .

啊。

" ['ferɪs] [smaɪld] .
" **Ferris smiled** .
" 费里斯 微笑 .

费里斯笑了。

" ['dʒaɪnɜːrdʒən] [meɪks] [juː; jʊ] [sɪk] , [dʌz] [aɪ 'tiː] , ['dɒktə(r)] ?
" Gynergen makes you sick , does it , doctor ?
" 吉纳根 制作 你 生病的 , 做 它 , 医生 ?
" "医生, Gynergen 会让你感到不舒服吗? "

[pɹədʒ'uːsɪz] ['nɔːziə] , [eɪ] ?
Produces nausea , eh ?
产 恶心 , 嗯 ?
" "会引起恶心吗? "

[ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ðæt] [tɜːnz] [juː; jʊ][ˈɔːlməʊst] [rɒŋ] [saɪd][aʊt] , [dʌznt] [aɪ 'tiː] ?
The pain of that turns you almost wrong side out , doesn't it ?
这 疼痛 的 那 转弯 你 几乎 错误的 边 出去 , 不 它 ?
" "那种疼痛会让你几乎翻身, 不是吗? "

[juː; jʊ] [ɑːrnt] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɒf] [wɪð] [aɪ 'tiː][ðæn; ðən] [wɪ'ðəʊt] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
You aren't much better off with it than without , are you ?
你 不是 很多 更好的 离开 和 它 比 没有 , 是 你 ?
" "有了它, 你的情况也不会比没有它好多少, 不是吗? "

[aɪv] [hɜːd] [sʌm; səm][seɪ] [ðeɪ] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði][ˈmaɪgreɪn; 'miːgreɪn] .
I've heard some say they preferred the migraine .
我已经 听到 一些 说 他们 首选 这 偏头痛 .
" "我听说有些人说他们宁愿得偏头痛。 "

" ['mæklin] ['keəfəli] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz][paɪp] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tuːlz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][tend][aɪ 'tiː][ɪn]
" Macklin carefully arranged his pipe along with the tools he used to tend it in
" 麦克林 小心 安排 他的 管道 沿着 和 这 工具 他 用过的 到 趋向 它 在
[ə; eɪ] [wɔːn] ['leðə(r)] [keɪs] .
a worn leather case .
一个 磨损 皮革 案件 .
" "麦克林小心翼翼地把他的烟斗和保养烟斗的工具放在一个破旧的皮套里。 "

" [tel] [em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][em 'iː] ? "
" Tell me , " he said , " what is the worst that could happen to me ? "
" 告诉 我 , " 他 说 , " 什么 是 这 最差 那 可以 发生 到 我 ? "
" "告诉我,"他说, "我最坏的遭遇会是什么? "

" [ləʊ] [blʌd] ['preʃə(r)] , " ['ferɪs] [sed] .
" Low blood pressure , " Ferris said .
" 低的 血 压力 , " 费里斯 说 .
" "低血压,"费里斯说。 "

" [ðæts] [nɒt][səʊ][bæd] , " ['mæklin] [sed] .
" That's not so bad , " Macklin said .
" 那就是 不是 所以 坏的 , " 麦克林 说 .
" "那还不算太糟,"麦克林说。 "

" [haʊ] [ləʊ] [kæn; kən][aɪ 'tiː][get] ? "
" How low can it get ? "
" 如何 低的 能 它 得到 ? "
" "还能跌到多低? "

" [wen] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [stɒps] , [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] ['preʃə(r)] [gəʊz][tuː; tə][ɪts] [ləʊɪst] [pɔɪnt] , "
" When your heart stops , your blood pressure goes to its lowest point , "
" 什么时候 你的 心 停止 , 你的 血 压力 去 到 它是 最低 观点 , "
[ˈmɪtʃəl] [sed] .
Mitchell said .
米切尔 说 .
" "当你的心脏停止跳动时, 你的血压会降到最低点,"米切尔说。 "

[ə; eɪ] [dju:] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [hæd; həd] [blu:md] [ɒn] ['mæklɪnz] ['fɔːhed; 'fɒɪd] .
" A dew of perspiration had bloomed on Macklin's forehead .
一个 露 的 汗 有 盛开 在 麦克林 前额 .

麦克林的额头上渗出了一层细密的汗珠。

" [ɪz][ðeə(r)] [mʌtʃ] [rɪsk][ɒv; əv] [ðæt] ? "
" Is there much risk of that ? "
" 是 那里 很多 风险 的 那 ? "

“这种风险很大吗？ ”

" ['præktɪkli] [nʌn] , " ['mɪtʃəl] [sed] .
" Practically none , " Mitchell said .
" 几乎 没有任何 , " 米切尔 说 .

“几乎没有,”米切尔说。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [wɜːst] [ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] .
" We have to give you the worst possibilities .
" 我们 有 到 给 你 这 最差 可能性 .

我们必须告诉你最糟糕的情况。

[ɔːl][ˈaʊə(r)][test] ['ænɪmlz] [sə'vaɪvd] [ænd; ənd] [si:m] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] .
All our test animals survived and seem perfectly happy and contented .
全部 我们的 测试 动物 幸存下来 和 似乎 完美 快乐的 和 满足 .

我们所有的实验动物都存活了下来，而且看起来非常快乐满足。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ðə; ði][ˈvaɪrəs][ɪz][self] - ['steɪbəlaɪzɪŋ] .
As I said , the virus is self - stabilizing .
作为 我 说 , 这 病毒 是 自己 - 稳定 .

正如我说，这种病毒具有自我稳定能力。

['ferɪs] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['deɪndʒə(r)]
Ferris and I are confident that there is no danger
费里斯 和 我 是 自信的 那 那里 是 不 危险

费里斯和我确信没有危险.....

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] .
But we may be wrong .
但 我们 可能 是 错误的 .

但我们可能错了。

" ['mæklɪn] [held][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][bəʊθ][hændz] .
" Macklin held his head in both hands .
" 麦克林 握住 他的 头 在 两个都 双手 .

麦克林双手抱头。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tuː] [sɪ'lekt] [ˌem 'iː] ? "
" Why did you two select me ? "
" 为什么 做过 你 二 选择 我 ? "

“你们两个为什么选中了我？ ”

" [jʊə; jər][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt][mæn] , ['dɒktə(r)] , " ['ferɪs] [sed] .
" You're an important man , doctor , " Ferris said .
" 你是 一个 重要的 男人 , 医生 , " 费里斯 说 .

“医生，您是一位重要人物，”费里斯说。

" ['nəʊbədi] [wʊd] [keə(r)] [ɪf] ['mɪtʃəl] [ɔː(r)][aɪ] [kjʊəd] [ɑː'selvz] [ɒv; əv] ['hedeɪkɪz] — [ðeɪ] [maɪt] [nɒt]
" Nobody would care if Mitchell or I cured ourselves of headaches — they might not
" 无人 会 关心 如果 米切尔 或者 我 治愈 我们自己 的 头痛 — 他们 可能 不是
[ˈiːv(ə)n] [brɪ'liːv] [juː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [sed] [wiː; wi][dɪd] .
even believe us if we said we did .
甚至 相信 我们 如果 我们 说 我们 做过 .

“如果我和米切尔治好了头痛，没人会在意——即使我们说我们治好了，他们可能也不会相信。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈprɒpə(r)] [ɔːθbrətɪz] [wɪl] [bɪˈli:v] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .
But the proper authorities will believe a man of your reputation .
但 这 恰当的 当局 将要 相信 一个 男人 的 你的 名声 .

但是有关部门会相信像你这样有声望的人。

[brˈsaɪdɪz] , [ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][juː ˈes][hæz; həz][ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɒv; əv] [ˈkrɒnɪk] [ˈmaɪgreɪn; ˈmi:greɪn] .
Besides , neither of us has a record of chronic migraine .
除了 , 两者都不 的 我们 有 一个 记录 的 慢性的 偏头痛 .

此外，我们俩都没有慢性偏头痛病史。

[juː; jʊ][duː; də] . "
You do . "
你 做 . "

你做。”

" [jes] , [aɪ][duː; də] , " ['mæklɪn] [sed] .
" Yes , I do , " Macklin said .
" 是的 , 我 做 , " 麦克林 说 .

“是的，我愿意，”麦克林说。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[gəʊ] [əˈhed] .
Go ahead .
去 前方 .

前进。

[gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)][ɪnˈdʒekʃ(ə)n] .
Give me your injection .
给 我 你的 注射 .

把你的针头给我。

" ['mɪtʃəl] [kliəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" Mitchell cleared his throat .
" 米切尔 已清除 他的 喉 .

米切尔清了清嗓子。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈpɒzətɪv] , [ˈdɒktə(r)] ?
" Are you positive , doctor ?
" 是 你 积极的 , 医生 ?

“医生，您确定是阳性吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ʌnˈsɜːtnli] .
" he asked uncertainly .
" 他 问 不确定性 .

他犹豫地问道。

" [pəˈhæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] . "
" Perhaps you would like a few days to think it over . "
" 也许 你 会 喜欢 一个 很少 天 到 思考 它 超过 . "

“或许您需要几天时间仔细考虑一下。”

" [nəʊ] ! [aɪm] [ˈredi] .
" No ! I'm ready .
" 不 ! 我是 准备好 .

“不！我已经准备好了。”

[gəʊ] [əˈhed] , [raɪt] [naʊ] . "
Go ahead , right now . "
去 前方 , 正确的 现在 . "

现在就开始吧。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [rɪˈli:s] , " ['ferɪs] [sed] [ˈsmu:ðli] .
" There's a simple release , " Ferris said smoothly .
" 有 一个 简单的 发布 , " 费里斯 说 顺利 .

“释放过程很简单,”费里斯平静地说。

[ˈmæklɪn] [grəʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][pen] .
Macklin groped in his pocket for a pen .
麦克林 摸索 在 他的 口袋 为了 一个 笔 .

麦克林在口袋里摸索着找笔。

[,aɪ ˈaɪ]
II
二

二

" ['ferɪs] !
" Ferris !
" 费里斯 !

“费里斯! ”

" ['mɪtʃəl] [jeld] , ['slæmɪŋ] [ðə; ði] [ləˈbɒrətəri] [dɔ:(r)][brɪˈhaɪnd][hɪm] .
" Mitchell yelled , slamming the laboratory door behind him .
" 米切尔 大喊 , 猛击 这 实验室 门 在后面 他 .

米切尔大喊一声, 砰地一声关上了实验室的门。

" [raɪt] [hɪə(r)] , " [ðə; ði] [smɔ:l] [mæn] [sed] ['brɪskli] .
" Right here , " the small man said briskly .
" 正确的 这里 , " 这 小的 男人 说 轻快地 .

“就在这儿,”个子矮小的男人干脆利落地说道。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [wɜ:k] [ˈteɪb(ə)l] , [ˈpens(ə)lɪŋ] [nəʊts] .
He was sitting at a work table , penciling notes .
他 曾是 坐着 在 一个 工作 桌子 , 铅笔画 笔记 .

他坐在工作台前, 用铅笔做笔记。

" [aɪv] [bi:n] [ɪkˈspektɪŋ] [ju:; jʊ] . "
" I've been expecting you . "
" 我已经 到过 期待 你 . "

“我一直在等你。”

" [ˈdɒktə(r)] — [ˈhærəld] — [ju:; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] [tu:; tə][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] , "
" Doctor — Harold — you shouldn't have given this story to the newspapers , "
" 医生 — 哈罗德 — 你 不应该 有 给定 这 故事 到 这 报纸 , "
[ˈmɪtʃəl] [sed] .
Mitchell said .
米切尔 说 .

“哈罗德医生, 你不应该把这个故事告诉报社,”米切尔说。

[hi:; hi] [tæpt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈfəʊldɪd][ˈpeɪpə(r)] .
He tapped the back of his hand against the folded paper .
他 轻敲 这 后退 的 他的 手 反对 这 折叠 纸 .

他用手背轻敲了一下折叠好的纸张。

" [ɒŋ] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ænd; ənd][aɪ][dɪd] , " ['ferɪs] [ˈɑ:nsə(r)d] .
" On the contrary , I should and I did , " Ferris answered .
" 在 这 相反 , 我 应该 和 我 做过 , " 费里斯 回答 .

“恰恰相反, 我应该这样做, 而且我也确实这样做了,”费里斯回答道。

" [wi:; wi] [ˈwɒntɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [drəˈmætɪk] [tu:; tə] [ʃəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [trʌsˈtɪz] [ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ ˈti:][ɪz] . "
" We wanted something dramatic to show to the trustees and here it is . "
" 我们 通缉 某物 戏剧性 到 展示 到 这 受托人 和 这里 它 是 . "

“我们想给理事们展示一些引人注目的东西, 这就是了。”

" [jes] , [wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [fəʊ] ['aʊə(r)] [pruːf] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌs'tɪz] — [bʌt; bət][nɒt] ['brɔːdkɑːst]
" **Yes , we wanted to show our proof to the trustees — but not broadcast**
" 是的 , 我们 通缉 到 展示 我们的 证明 到 这 受托人 — 但 不是 播送
[ʌn'verɪfaɪd] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] .
unverified results to the press .
未经证实 结果 到 这 按 .

“是的，我们想向受托人展示我们的证据——但不想向媒体公布未经证实的结果。”

[ɪts] [tuː] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ! "
It's too early for that ! "
它是 也 早期的 为了 那 ! "

现在说这个还太早了！

" [daʊnt][biː; bi][səʊ] ['stʌfi] [ænd; ənd] [kən'sɜːvətɪv] , ['mɪtʃəl] !
" **Don't be so stuffy and conservative , Mitchell !**
" 不 是 所以 闷 和 保守的 , 米切尔 !

“别那么古板保守，米切尔！”

['mæklɪnz] [kjʊəd] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ?
Macklin's cured , isn't he ?
麦克林 治愈 , 不是 他 ?

麦克林痊愈了，对吧？

[baɪ] [ɪ'stæblɪft] [ˌpɪəri'ɒdɪk][ˈsaɪk(ə)l][hiː; hi][fʊd; fəd][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [hel] [raɪt] [naʊ] , ['fʊdnt] [hiː; hi] ?
By established periodic cycle he should be suffering hell right now , shouldn't he ?
经过 已确立的 周期性 循环 他 应该 是 痛苦 地狱 正确的 现在 , 不应该 他 ?

按照既定的周期，他现在应该正在遭受地狱般的折磨，对吧？

[bʌt; bət] [θæŋks] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['tri:tmənt] [hiː; hi][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] ,
But thanks to our treatment he is perfectly happy ,
但 谢谢 到 我们的 治疗 他 是 完美 快乐的 ,

但多亏了我们的治疗，他现在非常快乐。

[wɪð] [nəʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] [saɪd] [ɪ'fekts] [sʌtʃ] [æz; əz][ˈdʒaɪnɜːrdʒɛn][pɹədʒ'uːsɪz] . "
with no unfortunate side effects such as gynergen produces . "
和 不 不幸 边 效果 这样的 作为 吉纳根 产 . "

没有像Gynergen那样产生的不良副作用。

" [ɪts] [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [test] [keɪs] , [jes] .
" **It's a significant test case , yes .**
" 它是 一个 重要的 测试 案件 , 是的 .

“这是一个重要的测试案例，没错。”

[bʌt; bət][nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪð] .
But not enough to go to the newspapers with .
但 不是 足够的 到 去 到 这 报纸 和 .

但还不足以去报社。

[ɪf] [aɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pres] [wɪð] ,
If it wasn't enough to go to the press with ,
如果 它 不是 足够的 到 去 到 这 按 和 ,

如果这还不足以让媒体知道，

[aɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [briːtʃ] [ðə; ði] [trʌs'tɪz] [wɪð] .
it wasn't enough to try and breach the trustees with .
它 不是 足够的 到 尝试 和 违反 这 受托人 和 .

仅仅试图破坏受托人的信任是不够的。

[daʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

[d̪ə; ði][ˈpʌblɪk] [waɪl] [hænd] [daʊn] [ə; eɪ][juːˈkeɪz] [dɪˈmɑːndɪŋ] [ˈaʊə(r)][ˈvaɪrəs] ,
The public will hand down a ukase demanding our virus ,
这 民众 将要 手 向下 一个 尿素酶 要求 我们的 病毒 ,
公众将颁布一项法令，要求我们停止传播病毒。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [diˈmɑːnd, -ˈmænd][d̪ə; ði][sɔːlk][ˈvæksiːn][ænd; ənd][d̪ə; ði] [grɛnəl] [ˈsɪərəm] . "
just as they demanded the Salk vaccine and the Grennell serum . "
只是 作为 他们 要求 这 索尔克 疫苗 和 这 格伦内尔 血清 . "
就像他们当初要求提供索尔克疫苗和格伦内尔血清一样。

" [bʌt; bət] —
" But —
" 但 —

“但-

" [d̪ə; ði] [ˈrɪl] [kɔːl][pɒv; əv][d̪ə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪtʃəlz] [əbˈdʒekʃnz] .
" The shrill call of the telephone interrupted Mitchell's objections .
" 这 尖锐 称呼 的 这 电话 中断 米切尔的 反对意见 .
“刺耳的电话铃声打断了米切尔的反对意见。

[ˈferɪs] [ɪkˈskjuːzd][hɪmˈself][ænd; ənd] [krɒst] [tuː; tə][d̪ə; ði] [ˈɪnstrəmənt] .
Ferris excused himself and crossed to the instrument .
费里斯 已原谅 他自己 和 交叉 到 这 乐器 .
费里斯找了个借口，走到乐器旁。

[hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈgrəʊɪŋ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .
He answered it and listened for a moment , his face growing impatient .
他 回答 它 和 听着 为了 一个 片刻 , 他的 脸 生长 不耐烦 .
他接起电话，听了一会儿，脸上渐渐露出不耐烦的神色。

" [ɪts] [ˈmækəlɪnz] [waɪf] , " [ˈferɪs] [sed] .
" It's Macklin's wife , " Ferris said .
" 它是 麦克林 妻子 , " 费里斯 说 .

“她是麦克林的妻子，”费里斯说。

" [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
" Do you want to talk to her ?
" 做 你 想 到 讲话 到 她 ?

你想和她谈谈吗？

[aɪm][nəʊ] [gʊd] [wɪð] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈwɪmɪn] . "
I'm no good with hysterical women . "
我是 不 好的 和 歇斯底里的 女性 . "
我应付不了歇斯底里的女人。

" [hɪˈsterɪk(ə)l] ?
" Hysterical ?
" 歇斯底里的 ?

“歇斯底里？ ”

" [ˈmɪtʃəl] [ˈmʌtə] [ɪn][əˈlɑːm][ænd; ənd][went][tuː; tə][d̪ə; ði] [fəʊn] .
" Mitchell muttered in alarm and went to the phone .
" 米切尔 低声说道 在 警报 和 去 到 这 电话 .
米切尔惊恐地低声说道，然后走向电话。

" [həˈləʊ] ?
" Hello ?
" 你好 ?

“你好？

" [ˈmɪtʃəl] [sed] [rɪˈlʌktəntli] .
" Mitchell said reluctantly .
" 米切尔 说 勉强 .

米切尔不情愿地说。

" ['mɪsɪz] . ['mæklɪn] ? "

" **Mrs . Macklin ?** "

" 太太 ： 麦克林 ？ "

“麦克林夫人？”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] , " [ðə; ði][klɪə(r)] ['femənɪn] [vɔɪs] [sed] .

" **You are the other one , " the clear feminine voice said .**

" 你 是 这 其他 一 , " 这 清除 女性 嗓音 说 .

“你是另一个人,”一个清晰的女声说道。

" [ɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] ['mɪtʃəl] .

" **Your name is Mitchell .**

" 你的 姓名 是 米切尔 .

你的名字是米切尔。

" [ʃiː; ʃɪ]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] ['saʊndɪd] ['kɑːmə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)][self] - [pəˈzest] , ['mɪtʃəl] [θɔːt] .

" **She couldn't have sounded calmer or more self - possessed , Mitchell thought .**

" 她 不能 有 听起来 更平静 或者 更多的 自己 - 拥有 , 米切尔 想法 .

“她听起来再冷静、再沉着不过了,”米切尔心想。

" [ðæts] [raɪt] , ['mɪsɪz] . ['mæklɪn] .

" **That's right , Mrs . Macklin .**

" 那就是 正确的 , 太太 . 麦克林 .

“没错, 麦克林夫人。”

[aɪm]['dɑːktər; draɪv] . ['stiːvn] ['mɪtʃəl] , ['dɑːktər; draɪv] . ['fɛrɪsɪz] [ə'səʊsiert; ə'səʊʃiərt] . "

I'm Dr . Steven Mitchell , Dr . Ferris's associate . "

我是 博士 . 史蒂文 米切尔 , 博士 . 费里斯 联系 . "

我是史蒂文·米切尔博士, 费里斯博士的同事。

" [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [drɪ'spens] [nɑːr'kɑːtɪks] ? "

" **Do you have a license to dispense narcotics ?** "

" 做 你 有 一个 执照 到 分配 毒品 ？ "

你有贩卖麻醉药品的许可证吗？

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , ['mɪsɪz] . ['mæklɪn] , " ['mɪtʃəl] [sed] ['ʃɑːpli] .

" **What do you mean by that , Mrs . Macklin , " Mitchell said sharply .**

" 什么 做 你 意思是 经过 那 , 太太 . 麦克林 , " 米切尔 说 尖锐地 .

“麦克林夫人, 你这话是什么意思？”米切尔厉声问道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nɜːs] , ['dɑːktər; draɪv] . ['mɪtʃəl] .

" **I used to be a nurse , Dr . Mitchell .**

" 我 用过的 到 是 一个 护士 , 博士 . 米切尔 .

“我以前是名护士, 米切尔医生。”

[aɪ] [nəʊ] [juːv] ['gɪv(ə)n][maɪ] ['hʌzbənd] ['herəʊɪn] . "

I know you've given my husband heroin . "

我 知道 你已经 给定 我的 丈夫 海洛因 . "

我知道你给我丈夫提供了海洛因。

" [ðæts] [əb'sɜːd] .

" **That's absurd .**

" 那就是 荒诞 .

“这太荒谬了。”

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "

What makes you think a thing like that ? "

什么 制作 你 思考 一个 事物 喜欢 那 ？ "

你为什么会这么想？

" [ðə; ði] — [trɑːns] [hiːz] [ɪn] [naʊ] . "

" **The — trance he's in now . "**

" 这 — 发呆 他是 在 现在 . "

“他现在处于一种恍惚状态。”

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['mæklɪn] .
" **Now** , **Mrs** . **Macklin** .
" 现在 , 太太 : 麦克林 :

“现在，麦克林夫人。”

[ˈnaɪðə(r)] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈferɪs] [ɔː(r)] [maɪˈself] [hæv; həv] [biːn] [nɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
Neither **Dr** . **Ferris** **or** **myself** **have** **been** **near** **your** **husband** **for** **a**
两者都不 博士 : 费里斯 或者 我 有 到过 靠近 你的 丈夫 为了 一个
[fɔl] [deɪ] .
full day .
满的 天 :

我和费里斯医生一整天都没有接触过你丈夫。

[ðə; ði] [ɪˈfekts] [bʌv; əv] [ə; eɪ] [nɑːˈkɒtɪk] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːn] [pʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "
The effects of a narcotic would have worn off by this time . "
这 效果 的 一个 麻醉剂 会 有 磨损 离开 经过 这 时间 : "

麻醉剂的药效到这个时候应该已经消退了。

" [məʊst] [nəʊn] [nɑːrˈkɑːtɪks] , " [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] , " [bʌt; bət] [ˈeɪdəntli] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪˈskʌvəd]
" **Most known narcotics** , " **she admitted** , " **but** **evidently** **you** **have** **discovered**
" 最多 已知 毒品 , " 她 承认 , " 但 显然 你 有 发现
[ˈsʌmθɪŋ] [njuː] .
something new .
某物 新的 :

“大多数已知的毒品，”她承认，“但显然你发现了新的东西。”

[ɪz] [aɪ ˈtiː] [səʊ] [ɪkˈspensɪv] [tuː; tə] [rɪˈfaɪn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈferɪs] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪˈkruːt] [njuː] [ˈkʌstəməz]
Is it so expensive to refine you and Ferris have to recruit new customers
是 它 所以 昂贵的 到 精炼 你 和 费里斯 有 到 招募 新的 顾客
[tuː; tə] [kiːp] [jɔːˈselvz] [səˈplaɪd] ? "
to keep yourselves supplied ? "
到 保持 你们自己 供应 ? "

提炼成本这么高吗？你们和费里斯公司是不是得招揽新客户才能保证供货？

" ['mɪsɪz] . ['mæklɪn] !
" **Mrs** . **Macklin** !
" 太太 : 麦克林 !

“麦克林夫人！ ”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˈleɪtə(r)] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkɑːmə(r)] .
I think I had better talk to you later when you are calmer .
我 思考 我 有 更好的 讲话 到 你 之后 什么时候 你 是 更平静 :

我觉得最好等你冷静下来之后再跟你谈。

" ['mɪtʃəl] [drɒpt] [ðə; ði] [rɪˈsiːvə(r)] [ˈheɪvɪli] .
" **Mitchell dropped the receiver heavily** .
" 米切尔 掉落 这 接收者 重度 :

米切尔重重地放倒了接球手。

" [wɒt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [rɒŋ] [wɪð] ['mæklɪn] ?
" **What could be wrong with Macklin ?**
" 什么 可以 是 错误的 和 麦克林 ?

“麦克林到底出了什么问题？ ”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪˈðəʊt] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] .
" **he asked without removing his hand from the telephone** .
" 他 问 没有 移除 他的 手 从 这 电话 :

他一边说着，一边把手从电话上移开。

[ˈferɪs] [fraʊnd] , [ˈmeɪkɪŋ] [kwəʊˈteɪ(ə)n] [mɑːrks] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .
Ferris frowned , making quotation marks above his nose .
费里斯 皱眉 , 制作 引述 标记 多于 他的 鼻子 :

费里斯皱起眉头，在鼻子上方比划了一个引号。

" [lets] [hæv; həv][ə; ei] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][test] ['ænimlɪz] .
" Let's have a look at the test animals .
" 我们来吧 有 一个 看 在 这 测试 动物 .

我们来看看实验动物。

" [tə'geðə(r)] [ðei] ['mɑ:tʃt] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['keɪdʒɪz][ænd; ənd] [piə] [θru:] [ðə; ði] ['hʌnikəʊm]
" Together they marched over to the cages and peered through the honeycomb .
" 一起 他们 行军 超过 到 这 笼子 和 窥视 通过 这 蜂窝
['pæt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪə(r)] .
pattern of the wire .
图案 的 这 金属丝 .

他们一起走到笼子前，透过蜂窝状的铁丝网向里张望。

[ðə; ði][test] [tʃɪmp] , [di:n] ,
The test chimp , Dean ,
这 测试 黑猩猩 , 院长 ,

测试用的黑猩猩，迪恩

[wɒz; wəz] ['saɪɪŋ] ['pi:sfəli] [ɪn][ə; ei]['kɔ:nə(r)] ['skrætʃɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑ:mz] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]
was sitting peacefully in a corner scratching under his arms with the back of .
曾是 坐着 和平地 在 一个 角落 抓挠 在下面 他的 武器 和 这 后退 的
[hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lɪz] .
his knuckles .
他的 指关节 .

他安静地坐在角落里，用指关节背面挠着腋下。

['dʒeri] , [ðeə(r)][kən'trəʊl][ɪn][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] ,
Jerry , their control in the experiment ,
杰瑞 , 他们的 控制 在 这 实验 ,

杰瑞，他们在实验中的对照组，

[hu:] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] ['di:nz] [twɪn] [ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [nəʊ][ɪn'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv]
who was practically Dean's twin except that he had received no injection of .
WHO 曾是 几乎 院长 双 除了 那 他 有 已收到 不 注射 的
[ðə; ði][i:] - [em]['vaɪrəs] ,
the E - M Virus ,
这 E - M 病毒 ,

他几乎和迪恩长得一模一样，只是没有注射过EM病毒。

[wɒz; wəz] ['stɒmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['plʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [θru:] [ðə; ði]['waɪə(r)] , ['wʌrɪɪŋ]
was stomping up and down punching his fingers through the wire , worrying .
曾是 跺脚 向上 和 向下 冲孔 他的 手指 通过 这 金属丝 , 令人担忧
[ðə; ði] [lɒk] [ɒn][ðə; ði]['keɪdʒ] .
the lock on the cage .
这 锁 在 这 笼 .

他跺着脚，手指戳着铁丝，试图打开笼子的锁。

" ['dʒeri][ɪz][ə; ei] [greɪt] [di:l] [mɔ:(r)] ['æktɪv] [ðæn; ðən] [di:n] , " ['mɪtʃəl] [sed] .
" Jerry is a great deal more active than Dean , " Mitchell said .
" 杰瑞 是 一个 伟大的 交易 更多的 积极的 比 院长 , " 米切尔 说 .

“杰瑞比迪恩活跃得多，”米切尔说。

" [jes] , [bʌt; bət] [di:n] ['ɪz(ə)nt] [sɪk] .
" Yes , but Dean isn't sick .
" 是的 , 但 院长 不是 生病的 .

“是的，但迪恩并没有生病。”

[hi:; hi][dʒʌst] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] ['nɜ:vəs] ['enədʒi] [tu:; tə] [bɜ:n] [ʌp] .
He just doesn't seem to have as much nervous energy to burn up .
他 只是 不 似乎 到 有 作为 很多 紧张的 活力 到 烧伤 向上 .

他似乎没有那么多精力可以消耗掉。

[ˈnʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈθaɪrɔɪd] [ˈaɪðə(r)] .
Nothing wrong with his thyroid either .
没有什么 错误的 和 他的 甲状腺 任何一个 .

他的甲状腺也没问题。

" [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][smɔːlə(r)][ˈkeɪdʒɪz] .
" **They went to the smaller cages** .
" 他们 去 到 这 较小的 笼子 .

他们去了较小的笼子。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][ræts] , [bʌd] [ænd; ənd] [luː] , [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .
They found the situation with the rats , Bud and Lou , much the same .
他们 成立 这 情况 和 这 老鼠 , 芽 和 卢 , 很多 这 相同的 .

他们发现老鼠巴德和卢的情况也差不多。

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ˈmeɪbi] [ðeɪ] [dʒʌst][hæv; həv][ˈtaɪəd] [bʌd] , " [ˈmɪtʃəl] [ˈventʃəd] .
Maybe they just have tired blood , " Mitchell ventured .
或许 他们 只是 有 疲劳的 血 , " 米切尔 冒险 .

“也许他们只是血液循环不畅,”米切尔试探性地说道。

" [ˈaɪən] [dɪˈfɪ(ə)nsi] [əˈniːmiə] ? "
" **Iron deficiency anemia ?** "
" 铁 不足 贫血 ? "

“缺铁性贫血？ ”

" [ˈnevə(r)][maɪnd] , [ˈdɒktə(r)] .
" **Never mind , doctor** .
" 绝不 头脑 , 医生 .

“没关系，医生。”

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][ˈhjuːmə(r)] .
It was a form of humor .
它 曾是 一个 形式 的 幽默 .

这是一种幽默形式。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd][ˈbetə(r)] [siː] [ɪgˈzæktli] [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] [wɪð] [ˈeliət] [ˈmæklɪn] . "
I think we had better see exactly what is wrong with Elliot Macklin . "
我 思考 我们 有 更好的 看 确切地 什么 是 错误的 和 埃利奥特 麦克林 . "

我认为我们最好弄清楚埃利奥特·麦克林到底出了什么问题。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] , " [ˈferɪs] [snæpt] .
" **There's nothing wrong with him , " Ferris snapped** .
" 有 没有什么 错误的 和 他 , " 费里斯 啪啪 .

“他没事,”费里斯厉声说道。

" [hiːz] [ˈprɒbəbli] [dʒʌst] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][get][juː ˈes][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] , [ðə; ði] [ˈɪŋɡreɪt] !
" **He's probably just trying to get us in trouble , the ingrate !**
" 他是 大概 只是 尝试 到 得到 我们 在 麻烦 , 这 忘恩负义的 !

“他大概只是想给我们惹麻烦，这个忘恩负义的人！ ”

" [ˈmæklɪnz] [trəˈdɪʃən(ə)l] [rɑːntʃ] [haʊs] [wɒz; wəz] [smɔːl] [bʌt; bət] [əˈtræktɪv] [ɪn][ˈækwə] - [ˈtɪntɪd]
" **Macklin's traditional ranch house was small but attractive in aqua - tinted**
" 麦克林 传统的 牧场 房子 曾是 小的 但 吸引人的 在 水 - 有色
[əˈluːmɪnəm; əˈluːmənəm] .

aluminum :
铝 .

“麦克林的传统牧场住宅虽然不大，但外观漂亮，采用了水蓝色的铝材。”

[ˈʌndə(r)] [ˈmɪtʃəlz] [θʌm] [ðə; ði] [bel] - [dʌm] - [di:] - [di:] - [dʌm] - [dʌm] - [dʌm] .
Under Mitchell's thumb the bell chimed dum - de - de - dum - dum - dum .
在下面 米切尔的 拇指 这 钟 - 笨蛋 - 德 - 德 - 笨蛋 - 笨蛋 - 笨蛋 .

在米切尔的拇指下，铃声发出“叮叮叮叮叮叮”的声音。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [ˈmɪtʃəl] [glɑːns, glæns][æt; ət] [ˈferɪs] .
As they waited Mitchell glanced at Ferris .
作为 他们 等待 米切尔 瞥了一眼 在 费里斯 .

等待期间，米切尔瞥了费里斯一眼。

[hiː; hi] [siːmd] [kəmˈpliːtli] [ʌndɪˈstɜːbd] , [pəˈhæps] [ˈslaɪtli] [ˈkjʊəriəs] .
He seemed completely undisturbed , perhaps slightly curious .
他 似乎 完全地 未受干扰 , 也许 轻微地 好奇的 .

他似乎完全没有受到影响，或许还有点好奇。

[ðə; ði][dɔː(r)] [ʌnˈlætʃt] [ænd; ænd] [swʌŋ] [bæk] .
The door unlatched and swung back .
这 门 未锁紧 和 摇摆 后退 .

门门打开，向后摆动。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmæklɪn] , " [ˈmɪtʃəl] [sed] [ˈkwɪkli] ,
" **Mrs . Macklin , " Mitchell said quickly ,**
" 太太 . 麦克林 , " 米切尔 说 迅速地 ,

“麦克林夫人，”米切尔迅速说道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][wiː; wi][kæn; kən][help] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [rʌŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] .
" **I'm sure we can help if there is anything wrong with your husband .**
" 我是 当然 我们 能 帮助 如果 那里 是 任何事物 错误的 和 你的 丈夫 .

“如果您的丈夫有任何问题，我们一定能帮上忙。”

[ðɪs] [ɪz][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈferɪs] .
This is Dr . Ferris .
这 是 博士 . 费里斯 .

这位是费里斯博士。

[aɪ][,eɪˈem][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈmɪtʃəl] . "
I am Dr . Mitchell ."
我 是 博士 . 米切尔 . "

我是米切尔博士。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈbetə(r)][help] [hɪm] , [ˈdʒentlmən] .
" **You had certainly better help him , gentlemen .**
" 你 有 当然 更好的 帮助 他 , 先生们 .

“各位先生，你们最好帮帮他。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [aʊt][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [paːs] .
" **She stood out of the doorway for them to pass .**
" 她 站立 出去 的 这 门口 为了 他们 到 经过 .

她站在门口，让他们通过。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmæklɪn] [wɒz; wəz][æn; ən] [əˈtræktɪv] [bruːˈnet] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [ˈθəːti] .
Mrs . Macklin was an attractive brunette in her late thirties .
太太 . 麦克林 曾是 一个 吸引人的 棕发 在 她 晚的 三十多岁 .

麦克林夫人是一位三十多岁、颇具魅力的棕发女郎。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][æn; ən] [ɪkˈspensɪv] [ˈjeləʊ] [dres] .
She wore an expensive yellow dress .
她 穿着 一个 昂贵的 黄色的 裙子 .

她穿了一件昂贵的黄色连衣裙。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːp] - [ˈkɔːnəd] [ˈdʒɔːlaɪn] .
And she had a sharp - cornered jawline .
和 她 有 一个 锋利的 - 被逼到绝境 下颌线 .

她的下颌线条棱角分明。

[ðə; ði] [ˈɑːmi] [ˈɒfɪsə(r)] [keɪm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

The Army officer came out into the hall to meet them .
这 军队 官 来了 出去 进入 这 大厅 到 见面 他们 :

那名陆军军官走到大厅里迎接他们。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [huː] [geɪv] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈmæklɪn] [ðə; ði] [ʌnˈɔːθəraɪzd]
" You are the gentlemen who gave Dr . Macklin the unauthorized
" 你 是 这 先生们 WHO 给予 博士 : 麦克林 这 未经授权

[ɪnˈdʒekʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

injection , " he said .
注射 , " 他 说 :

“你们就是给麦克林医生注射未经授权药物的那几位先生,”他说。

[aɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .

It wasn't a question .
它 不是 一个 问题 :

那不是一个问题。

" [aɪ] [daʊnt] [laɪk] [ðæt] - [ʌnˈɔːθəraɪzd] - , " [ˈferɪs] [snæpt] .
" I don't like that 'unauthorized' , " Ferris snapped .
" 我 不 喜欢 那 : 未经授权 : , " 费里斯 啪啪 :

“我不喜欢‘未经授权’这个词,”费里斯厉声说道。

[ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] — [ˈmɪtʃəl] [ˈspɒtɪd] [ðə; ði] [ˈɪɡl] [bən] [hɪz; ɪz] [ɡriːn] [ˈtjuːnɪk] — [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [ˈhevi]
The colonel — Mitchell spotted the eagles on his green tunic — lifted a heavy
这 上校 — 米切尔 斑 这 老鹰 在 他的 绿色的 束腰外衣 — 抬起 一个 重的
[ˈaɪbrəʊ] .
eyebrow .
眉 :

米切尔一眼就看到了上校绿色制服上的鹰徽,上校扬起了浓重的眉毛。

" [nəʊ] ? [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈmedɪk(ə)] [ˈdɑːktərz] ?
" No ? Are you medical doctors ?
" 不 ? 是 你 医疗的 医生 ?

“不是吗? 你们是医生吗? ”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [triːt] [ˈɪlnəs] ? "
Are you authorized to treat illnesses ? "
是 你 授权 到 对待 疾病 ? "

您有资格治疗疾病吗?

" [wiː; wi] [wɜːrnt] [ˈtriːtɪŋ] [æn; ən] [ˈɪlnəs] , " [ˈmɪtʃəl] [sed] .
" We weren't treating an illness , " Mitchell said .
" 我们 不是 治疗 一个 疾病 , " 米切尔 说 :

“我们当时并没有在治疗疾病,”米切尔说。

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈskʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmeθəd] [pʊ; əv] [ˈtriːtmənt] .
" We were discovering a method of treatment .
" 我们 是 发现 一个 方法 的 治疗 :

“我们当时正在探索一种治疗方法。”

[wɒt] [kənˈsɜːn] [ɪz] [aɪ ˈtiː] [pʊ; əv] [jɔːz] ?
What concern is it of yours ?
什么 忧虑 是 它 的 你的 ?

这关你什么事?

" [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [smaɪld] [ˈθɪnli] .
" The colonel smiled thinly .
" 这 上校 微笑 薄薄的 :

上校勉强笑了笑。

" ['dɑ:ktər; draɪv] . ['mæklɪn] [ɪz][maɪ] [kən'sɜ:n] .
" Dr . Macklin is my concern .
" 博士 : 麦克林 是 我的 忧虑 :

“我担心麦克林医生。”

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] [tu:; tə][hɪm] .
And everything that happens to him .
和 一切 那 发生 到 他 :

以及发生在他身上的一切。

[ðə; ði] ['ɑ:mi] ['dʌznt] [laɪk] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə][hɪm] .
The Army doesn't like what you have done to him .
这 军队 不 喜欢 什么 你 有 完毕 到 他 :

军队不喜欢你对他所做的事。

" ['mɪtʃəl] [w'ʌndəd] ['despərətli] [dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] .
" Mitchell wondered desperately just what they had done to the man .
" 米切尔 想知道 绝望地 只是 什么 他们 有 完毕 到 这 男人 :

米切尔迫切地想知道他们对那个人做了什么。

" [kæn; kən][wi:; wi] [si:] [hɪm] ?
" Can we see him ?
" 能 我们 看 他 ?

我们能见见他吗？

" ['mɪtʃəl] [ɑ:skt] .
" Mitchell asked .
" 米切尔 问 :

米切尔问道。

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[ju:; jʊ][kænt][du:; də] [mʌtʃ] [wɜ:s] [ðæn; ðən]['mɜ:də(r)][hɪm] [naʊ] .
You can't do much worse than murder him now .
你 不能 做 很多 更糟 比 谋杀 他 现在 :

现在杀了他，你还能做什么比这更糟糕的事呢？

[ðæt] [maɪt] [bi:; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] .
That might be just as well .
那 可能 是 只是 作为 出色地 :

或许那样也好。

[wi:; wi][hæv; həv] [lɔ:z] [tu:; tə]['klʌvə(r)] [ðæt] .
We have laws to cover that .
我们 有 法律 到 覆盖 那 :

我们有相关法律法规来规范这种情况。

" [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [led][ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌmfətəb(ə)] , ['əʊvə(r)] - ['femənɪn] ['lɪvɪŋ] [ru:m] .
" The colonel led them into the comfortable , over - feminine living room .
" 这 上校 引领 他们 进入 这 舒服的 , 超过 - 女性 活的 房间 :

上校领着他们走进舒适而又过于女性化的客厅。

['mæklɪn] [sæt][ɪn][æn; ən] ['i:zi] [tʃeə(r)] [dreɪpt] [ɪn] [ɪm'brɔɪdəri] , ['sməʊkɪŋ] .
Macklin sat in an easy chair draped in embroidery , smoking .
麦克林 卫星 在 一个 简单的 椅子 垂坠的 在 刺绣 , 吸烟 :

麦克林坐在铺着刺绣布幔的扶手椅上，抽着烟。

[ˈmɪtʃəl] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːələɪzd] [ˈmæklɪn] [juːst] [ə; eɪ][paɪp][æz; əz][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˈmæskjəlɪn] [ˈprəʊtest]
Mitchell suddenly realized Macklin used a pipe as a form of masculine protest
米切尔 突然 已实现 麦克林 用过的 一个 管道 作为 一个 形式 的 男性 反对
[tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊm] [səˈraʊndɪŋz] .
to his home surroundings .
到 他的 家 周围环境 .

米切尔突然意识到，麦克林用烟斗来表达他对家庭环境的男性抗议。

[ɒn][ðə; ði] [ˈkɒfi] [ˈteɪb(ə)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˈmæklɪn] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [ɒd] - [ˈfeɪpt] [ˈbɪldɪŋ]
On the coffee table in front of Macklin were some odd - shaped building
在 这 咖啡 桌子 在 正面 的 麦克林 是 一些 奇怪的 - 形状 建筑
[blɒks] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [juːst] [ɪn] [ˈnɜːsəri] [skuːlz] .
blocks such as were used in nursery schools .
积木 这样的 作为 是 用过的 在 苗圃 学校 .

麦克林面前的咖啡桌上放着一些形状奇特的积木，就像幼儿园里用的那种。

[ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈjuːnɪfɔːmd] [mæn] — [əˈnʌðə(r)] [ˈkɜːn(ə)] [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [sneɪk] - [ɪnˈtwaɪn] [stɑːf]
A second uniformed man — another colonel but with the snake - entwined staff
一个 第二 制服 男人 — 其他 上校 但 和 这 蛇 - 交织 职员
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)] [kɔː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈsɪgniə] — [wɒz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [ɒn][ðə; ði]
of the medical corps in his insignia — was kneeling at the table on the
的 这 医疗的 兵团 在 他的 徽章 — 曾是 跪着 在 这 桌子 在 这
[ˈmɑːb(ə)] - [ɪˈfekt] [ˈkɑːpɪt] .
marble - effect carpet .
大理石 - 影响 地毯 .

第二名身穿制服的男子——也是一名上校，但他的徽章上带有医疗队的蛇形权杖——跪在大理石纹地毯上的桌子旁。

[ðə; ði] [ˈɑːmi] [frɪˈzi(ə)n] [stʊd] [ʌp][ænd; ænd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ʌnˈdʌstɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
The Army physician stood up and brushed his knees , undusted from the
这 军队 医生 站立 向上 和 刷过 他的 膝盖 , 未除尘 从 这
[ˈskruːpjələsli] [kliːn] [rʌɡ] .
scrupulously clean rug .
一丝不苟地 干净的 小地毯 .

陆军军医站起身，拍了拍膝盖，膝盖上沾满了从一尘不染的地毯上掉下来的灰尘。

" [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] , [ˈsɪdni] ?
" **What's wrong with him , Sidney ?**
" 是什么 错误的 和 他 , 西德尼 ?

“西德尼，他怎么了？ ”

" [ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈɒfɪsə(r)] [ɑːskt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
" **the other officer asked the doctor** .
" 这 其他 官 问 这 医生 .

另一名警官问医生。

" [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [ˈsɪdni] [sed] .
" **Not a thing , " Sidney said** .
" 不是 一个 事物 , " 西德尼 说 .

“什么也没有，”西德尼说。

" [hiːz] [ðə; ði] [hˈelθɪəst] , [ˈhæpɪst] , [məʊst] [wel] - [əˈdʒʌstɪd] [mæn] [aɪv] [ˈevə(r)] [ɪgˈzæmɪnd] , [ˈkɑːs(ə)n] .
" **He's the healthiest , happiest , most well - adjusted man I've ever examined , Carson** .
" 他是 这 最健康的 , 最快乐 , 最多 出色地 - 调整 男人 我已经 曾经 检查 , 卡森 .
"
"
"

“他是我见过的最健康、最快乐、最适应社会的人，卡森。”

" [bʌt; bət] — " [ˈkɜːn(ə)] [ˈkɑːs(ə)n][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] .
" **But — " Colonel Carson protested** .
" 但 — " 上校 卡森 抗议 .

“但是——”卡森上校抗议道。

" [əʊ] , [hi:z] [tʃeɪndʒd] [ɔ:l] [raɪt] , " [ðə; ði] ['ɑ:mi] ['dɒktə(r)] ['ɑ:nsə(r)d] .
" **Oh , he's changed all right , " the Army doctor answered .**
" 哦 , 他是 已更改 全部 正确的 , " 这 军队 医生 回答 .

“哦，他确实变了，”军医回答道。

" [hi:z] [nɒt][ðə; ði] [seɪm] [mæn][æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] . "
" **He's not the same man as he used to be .** "
" 他是 不是 这 相同的 男人 作为 他 用过的 到 是 . "

“他已经不是以前那个他了。”

" [haʊ] [ɪz][hi:; hi] ['dɪfrənt] ?
" **How is he different ?**
" 如何 是 他 不同的 ?

他有何不同？

" ['mɪtʃəl] [di'mɑ:nd, -'mænd] .
" **Mitchell demanded .**
" 米切尔 要求 .

米切尔要求道。

[ðə; ði]['medɪk] [ɪg'zæmɪnd] ['mɪtʃəl] [ænd; ənd] ['ferɪs] ['krɪtɪkli] [brɪ'fɔ:(r)] ['ɑ:nsərɪŋ] .
The medic examined Mitchell and Ferris critically before answering .
这 医护人员 检查 米切尔 和 费里斯 关键 前 回答 .

医护人员在回答问题前对米切尔和费里斯进行了仔细检查。

" [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][,mæθə'mæɪtɪk(ə)l]['dʒɪ:niəs] . "
" **He used to be a mathematical genius .** "
" 他 用过的 到 是 一个 数学 天才 . "

“他以前是个数学天才。”

" [ænd; ənd] [naʊ] ? " ['mɪtʃəl] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
" **And now ? " Mitchell said impatiently .**
" 和 现在 ? " 米切尔 说 不耐烦地 .

“现在呢？”米切尔不耐烦地问道。

" [naʊ] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][,mɔ:ɾɒn] , " [ðə; ði]['medɪk] [sed] .
" **Now he is a moron , " the medic said .**
" 现在 他 是 一个 白痴 , " 这 医护人员 说 .

“他现在是个白痴，”医护人员说。

[θri:]
III
三、

三

['mɪtʃəl] [traɪd] [tu:; tə][stɒp] ['kɜ:n(ə)l] ['sɪdni] [æz; əz][hi:; hi] [went] [pɑ:st] ,
Mitchell tried to stop Colonel Sidney as he went past ,
米切尔 尝试 到 停止 上校 西德尼 作为 他 去 过去的 ,

米切尔试图拦住经过的西德尼上校，

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['mʌmblɪd] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] .
but the doctor mumbled he had a report to make .
但 这 医生 喃喃自语 他 有 一个 报告 到 制作 .

但医生低声说他还有一份报告要提交。

['mɪtʃəl] [ænd; ənd] ['ferɪs] [stɛərd] [æt; ət] ['kɜ:n(ə)l] ['kɑ:s(ə)n][ænd; ənd] ['mæklin] [ænd; ənd][æt; ət] [i:tʃ]
Mitchell and Ferris stared at Colonel Carson and Macklin and at each
米切尔 和 费里斯 凝视 在 上校 卡森 和 麦克林 和 在 每个
[ʌðə(r)] .
other .
其他 .

米切尔和费里斯盯着卡森上校和麦克林，又互相对视。

" [wɒt] [dɪd][hiː hi] [miːn] , ['mæklɪn] [ɪz][æn; ən]['ɪdiət] ?
" **What did he mean , Macklin is an idiot ?**
" 什么 做过 他 意思是 , 麦克林 是 一个 笨蛋 ?

“他这话是什么意思？麦克林是个白痴吗？ ”

" ['mɪtʃəl] [ɑːskt] .
" **Mitchell asked** .
" 米切尔 问 .

米切尔问道。

" [nɒt] [æn; ən]['ɪdiət] , " ['kɜːn(ə)l] ['kɑːs(ə)n] [kə'rektɪd] ['prɪmli] .
" **Not an idiot , " Colonel Carson corrected primly** .
" 不是 一个 笨蛋 , " 上校 卡森 已更正 纯粹 .

“我可不是傻瓜，”卡森上校一本正经地纠正道。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['mæklɪn] [ɪz][ə; eɪ]['mɔːrən] .
" **Dr** . **Macklin is a moron** .
" 博士 . 麦克林 是 一个 白痴 .

“麦克林博士是个白痴。”

[hiːz] ['liːgəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [hiːz] [ɪk'striːmli] ['stjuːpɪd] . "
He's legally responsible , but he's extremely stupid . "
他是 合法地 负责的 , 但 他是 极其 愚蠢的 . "

他负有法律责任，但他极其愚蠢。

" [aɪm][nɒt][səʊ] [dʌm] , " ['mæklɪn] [sed] [dɪ'fensɪvli] .
" **I'm not so dumb , " Macklin said defensively** .
" 我是 不是 所以 哑的 , " 麦克林 说 防守 .

“我没那么笨，”麦克林辩解道。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , " ['kɑːs(ə)n] [sed] .
" **I beg your pardon , sir , " Carson said** .
" 我 求 你的 赦免 , 先生 , " 卡森 说 .

“对不起，先生，”卡森说道。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][ɪn'tend] ['eni] [ə'fens] .
" **I didn't intend any offense** .
" 我 没有 打算 任何 罪行 .

“我无意冒犯任何人。”

[bʌt; bət] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['stændəd] [ɪn'telɪdʒəns] [tests] [wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ,
But according to all the standard intelligence tests we have given you ,
但 根据 到 全部 这 标准 智力 测试 我们 有 给定 你 ,

但根据我们给你做的所有标准智力测试，

[jɔː(r); jə(r)]['klɪnɪk(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] ['kwəʊʃ(ə)nt][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɔːrən] . "
your clinical intelligence quotient is that of a moron . "
你的 临床 智力 商 是 那 的 一个 白痴 . "

你的临床智商简直跟白痴一样。

" [ðæts] [dʒʌst][ɒn] [bʊk] ['lɜːnɪŋ] , " ['mæklɪn] [sed] .
" **That's just on book learning , " Macklin said** .
" 那就是 只是 在 书 学习 , " 麦克林 说 .

“那只是书本上的知识，”麦克林说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][juː; jʊ] [lɜːn] [ɪn][laɪf] [ðæt] [juː; jʊ][daʊnt][get] [aʊt][ɒv; əv] [bʊks] , [sʌn] . "
" **There's a lot you learn in life that you don't get out of books , son** . "
" 有 一个 很多 你 学习 在 生活 那 你 不 得到 出去 的 图书 , 儿子 . "

“孩子，生活中有很多东西是书本上学不到的，你需要在生活中才能学到。”

" [aɪm] ['kɒnfɪdənt] [ðæts] [truː] , [sɜː(r)] , " ['kɜːn(ə)l] ['kɑːs(ə)n] [sed] .
" **I'm confident that's true , sir , " Colonel Carson said** .
" 我是 自信的 那就是 真的 , 先生 , " 上校 卡森 说 .

“我相信这是真的，先生，”卡森上校说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [baɪˈlɒdʒɪsts] .
" He turned to the two biologists .

他转向那两位生物学家。

" [pə'hæps] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [spi:k] [ˌaʊt'saɪd] . "
" Perhaps we had better speak outside . "

“或许我们最好到外面谈。”

" [bʌt; bət] — " ['mɪtʃəl] [sed] , [ɪm'peɪ(ə)nt][tuː; tə][ɪg'zæmɪn] ['mæklɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] .
" But — " Mitchell said , impatient to examine Macklin for himself .

“但是——”米切尔说道，他迫不及待地想亲自检查麦克林。

" ['veri] [wel] .
" Very well .

很好。

[lets] [step][ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
Let's step into the hall .

我们进大厅去吧。

" ['ferɪs] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm]['dəʊsaɪlli] .
" Ferris followed them docilely .

费里斯温顺地跟在他们身后。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][hɪm] ?
" What have you done to him ?

你對他做了什麼？

" [ðə; ði]['kɜːn(ə)l] [ɑːskt] [ˌstreɪt'fɔːwədli] .
" the colonel asked straightforwardly .

上校直截了当地问道。

" [wiː; wi] ['mɪəli] [kʃʊəd] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hedeɪkɪz] , " ['mɪtʃəl] [sed] .
" We merely cured him of his headaches , " Mitchell said .

“我们只是治好了他的头痛，”米切尔说。

" [haʊ] ?
" How ?

“如何？”

" ['mɪtʃəl] [dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][ef] - [em]['vaɪrəs] .
" Mitchell did his best to explain the F - M Virus .

“米切尔尽力解释了FM病毒。

" [juː; jʊ] [miːn] ,
" You mean ,

“你的意思是，

" [ðə; ði] ['ɑ:mi] ['ɒfɪsə(r)] [sed] ['levəli] " [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪn'fektɪd] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]
" **the Army officer said levelly** " **you have infected him with some kind of a**
" 这 军队 官 说 水平 " 你 有 已感染 他 和 一些 种类 的 一个
[dɪ'zi:z] [tu:; tə][rɒt][hɪz; ɪz][breɪn] ? "
disease to rot his brain ? "
疾病 到 腐烂 他的 脑 ? "

“那名军官平静地说：‘你是不是给他感染了某种疾病，让他脑子都坏掉了？’”

" [nəʊ] , [nəʊ] ! [kʊd; kəd][aɪ][tʊ:k] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] ?
" **No , no ! Could I talk to the other man , the doctor ?**
" 不 , 不 ! 可以 我 讲话 到 这 其他 男人 , 这 医生 ?
" 不, 不! 我可以和另一个人, 那位医生谈谈吗? "

[ˈmeɪbi] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɪm] [ʌndə'stænd] . "
Maybe I can make him understand . "
或许 我 能 制作 他 理解 . "

或许我能让他明白。

" [ɔ:l] [aɪ][wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪz] [waɪ] ['eliət] ['mæklin] [hæz; həz] [bi:n] [meɪd] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ɪf]
" **All I want to know is why Elliot Macklin has been made as simple as if**
" 全部 我 想 到 知道 是 为什么埃利奥特 麦克林 有 到过 制成 作为 简单的 作为 如果
[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [kɪkt] [ɪn][ðə; ði] [hed] [baɪ][ə; eɪ][mju:l] ,
he had been kicked in the head by a mule ,
他 有 到过 踢 在 这 头 经过 一个 骡子 ,
我只想知道, 为什么埃利奥特·麦克林的遭遇会变得如此惨烈, 就像被骡子踢了一脚脑袋一样。

" ['kɜ:n(ə)l] ['kɑ:s(ə)n] [sed] .
" **Colonel Carson said** .
" 上校 卡森 说 .

卡森上校说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] , " ['ferɪs] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **I think I can explain** , " **Ferris interrupted** .
" 我 思考 我 能 解释 , " 费里斯 中断 .

“我想我可以解释一下,”费里斯打断道。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] ? " ['mɪtʃəl] [sed] .
" **You can ?** " **Mitchell said** .
" 你 能 ? " 米切尔 说 .

“真的吗?”米切尔说。

['ferɪs] [n'ɒdɪd] .
Ferris nodded .
费里斯 点头 .

费里斯点了点头。

" [wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌmɪskælku'leɪʃn] .
" **We made a slight miscalculation** .
" 我们 制成 一个 轻微 误算 .

我们犯了一个小小的错误。

[aɪ'ti:] [ə'piəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['vaɪrəs] ['kɒləni] [ˌoʊvərkən'troʊlz][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][pɒ'stəriə(r)]
It appears as if the virus colony overcontrols the supply of posterior
它 出现 作为 如果 这 病毒 殖民地 过度控制 这 供应 的 后部
[pɪ'tju:ɪtəri]['ekstrækt; ɪk'strækt][ɪn][ðə; ði][sə'ri:brəm; 'serəbrəm] .
pituitary extract in the cerebrum .
垂体 提炼 在 这 大脑 .

病毒菌群似乎过度控制了大脑中垂体后叶提取物的供应。

[aɪ'ti:]['ɪz(ə)nt][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['nesəsəri] [tu:; tə][stop] ['hedeɪkɪz] .
It isn't more than necessary to stop headaches .
它 不是 更多的 比 必要的 到 停止 头痛 .

止痛并非多余。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈnesəsəri] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv][kənˈtrəʊl][tuː; tə][stɒp] [peɪn][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði]
But that necessary amount of control to stop pain is too much to allow the
但 那 必要的 数量 的 控制 到 停止 疼痛 是 也 很多 到 允许 这
[breɪn] [selz] [tuː; tə][ˈfʌŋk(ə)n] [ˈprɒpəli] . "
brain cells to function properly . "
脑 细胞 到 功能 适当地 . "

但是，为了止痛而产生的这种必要的控制力过强，反而会妨碍脑细胞正常运作。

" [waɪ] [woʊnt] [ðeɪ] [ˈfʌŋk(ə)n] ?
" **Why won't they function ?**
" 为什么 惯于 他们 功能 ?
" "为什么它们不能正常工作？ "

" ['kɑ:s(ə)n] [rɔ:d] .
" **Carson roared** .
" 卡森 咆哮 .
" 卡森咆哮道。

" [ðeɪ] [daʊnt][get] [ɪˈnʌf] [fu:d] — [blʌd] , ['ɒksɪdʒən] , [ˌhi:məˈɡlɒʊbɪn] , " ['ferɪs] [ɪkˈspleɪnd] .
" **They don't get enough food — blood , oxygen , hemoglobin , " Ferris explained** .
" 他们 不 得到 足够的 食物 — 血 , 氧 , 血红蛋白 , " 费里斯 解释 .
" 他们得不到足够的食物——血液、氧气、血红蛋白，”费里斯解释说。

" [ðə; ði] [səˈri:brəl] [ˈves(ə)lz][daʊnt][ˈkɒntrækt; kənˈtrækt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pʌmp] [ðə; ði] [blʌd] [θruː] [ðə; ði]
" **The cerebral vessels don't contract enough to pump the blood through the**
" 这 大脑 船只 不 合同 足够的 到 泵 这 血 通过 这
[breɪn][æz; əz][fɑ:st][ænd; ənd][æz; əz][hɑ:d][æz; əz][ɪz] [ˈni:ɪdɪd] .
brain as fast and as hard as is needed .
脑 作为 快速地 和 作为 难的 作为 是 需要 .
" 脑血管收缩不够充分，无法像需要的那样快速有力地将血液泵入大脑。"

[ðə; ði][breɪn] [selz] [rɪˈmeɪn] [ˈslʌɡɪ] , [ˈdɔ:mənt] .
The brain cells remain sluggish , dormant .
这 脑 细胞 保持 迟缓 , 休眠 .
脑细胞仍然处于迟缓、休眠状态。

[pəˈhæps] [dɪˈkeɪɪŋ] .
Perhaps decaying .
也许 腐烂的 .
或许正在腐烂。

" [ðə; ði][ˈkɜ:n(ə)l] [ˈjeld] .
" **The colonel yelled** .
" 这 上校 大喊 .
上校大喊道。

[ˈmɪtʃəl] [ˈgrəʊn] .
Mitchell groaned .
米切尔 呻吟 .
米切尔呻吟了一声。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈbrʌptli] [ʃʊə(r)] ['ferɪs] [wɒz; wəz] [kəˈrekt] .
He was abruptly sure Ferris was correct .
他 曾是 突然 当然 费里斯 曾是 正确的 .
他突然确信费里斯是对的。

[ðə; ði][ˈkɜ:n(ə)l] [druː] [hɪmˈself][tuː; tə] [əˈten(ə)n] , [ˈfɪsts] [ˈtreɪblɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] .
The colonel drew himself to attention , fists trembling at his sides .
这 上校 画 他自己 到 注意力 , 拳头 发抖 在 他的 侧面 .
上校立正站好，双拳在身侧颤抖。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [hʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['tri:z(ə)n] !
" **I'll see you hung for treason !**
" 患病的 看 你 悬挂 为了 叛国罪 ！

“我会让你因叛国罪被绞死！ ”

[doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['eliət] ['mæklɪn] [mi:nz] [tu:; tə][ju: 'es] ?
Don't you know what Elliot Macklin means to us ?
不 你 知道 什么 埃利奥特 麦克林 方法 到 我们 ？

难道你不知道埃利奥特·麦克林对我们意味着什么吗？

[du:; də][ju:; jʊ][wɒnt] [ðəʊz] ['fɪlθɪ] - [tu:; tə] [ri:tʃ] ['plu:təʊ][br'fɔ:(r)][wi:; wi][du:; də] ?
Do you want those filthy Luxemburgians to reach Pluto before we do ?
做 你 想 那些 污秽 - 到 抵达 冥王星 前 我们 做 ？

你想让那些肮脏的卢森堡人比我们先到达冥王星吗？

['mæklɪnz] ['fɔ:mjələ] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ðɪ][,ɛftɪ:'el]['endʒɪn] .
Macklin's formula is essential to the FTL engine .
麦克林 公式 是 基本的 到 这 超光速 引擎 。

麦克林公式对于超光速引擎至关重要。

[ju:; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bləʊn] [ʌp] ['wɒʃɪŋtən] , [di:] . [si:] . ['betə(r)] !
You might just as well have blown up Washington , D . C . Better !
你 可能 只是 作为 出色地 有 吹 向上 华盛顿 , D . C . 更好的 ！

你还不如把华盛顿特区炸掉呢！

[ðə; ðɪ]['kæpɪt(ə)l][ɪz] [rɪ'pleɪsəbl] .
The capital is replaceable .
这 首都 是 可更换 。

资金是可以替换的。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tʃɑ:nsɪz] [ɒv; əv][æn; ən] ['eliət] ['mæklɪn] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['ni:li] [wʌns][ɪn][ə; eɪ]['hju:mən]
But the chances of an Elliot Macklin are very nearly once in a human
但 这 机会 的 一个 埃利奥特 麦克林 是 非常 几乎 一次 在 一个 人类
[reɪs] . "
race .
种族 。

但像埃利奥特·麦克林这样的人，几乎是人类历史上才会出现的。”

" [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] , " ['mɪtʃəl] [ɪntə'rʌptɪd] , " [wi:; wi][kæn; kən][kjʊə(r)] ['mæklɪn] . "
" **Just a moment ,** " **Mitchell interrupted ,** " **we can cure Macklin .** "
" 只是 一个 片刻 , " 米切尔 中断 , " 我们 能 治愈 麦克林 。

“稍等片刻，”米切尔打断道，“我们可以治好麦克林。”

" [ju:; jʊ][kæn; kən] ? " ['kɑ:s(ə)n] [sed] .
" **You can ?** " **Carson said .**
" 你 能 ？ " 卡森 说 。

“真的吗？ ”卡森问道。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['mɪtʃəl] [θɔ:t] [ðə; ðɪ][mæn][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][klɑ:sp][hɪz; ɪz][hændz]
For a moment Mitchell thought the man was going to clasp his hands
为了 一个 片刻 米切尔 想法 这 男人 曾是 去 到 搭扣 他的 双手
[ænd; ænd][,sɪŋk][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] .
and sink to his knees .
和 下沉 到 他的 膝盖 。

米切尔有一瞬间以为那人会双手合十跪倒在地。

" ['sɜ:t(ə)nli] .
" **Certainly .**
" 当然 。

“当然。

[wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] ['steɪbəlaɪz][ðə; ðɪ] ['vaɪrəs] ['kɒlənɪz] .
We have learned to stabilize the virus colonies .
我们 有 学习 到 稳定 这 病毒 殖民地 .

我们已经学会了如何稳定病毒菌落。

[wiː; wi][hæv; həv][,æntɪ'tɒksɪn][tuː; tə] ['kɒmbæt][ðə; ðɪ] ['vaɪrəs] .
We have antitoxin to combat the virus .
我们 有 抗毒素 到 战斗 这 病毒 .

我们有抗毒素可以对抗这种病毒。

[wiː; wi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ɒv; əv][,aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [,benɪ'fɪ(ə)l] ['pærəsart] ,
We had always thought of it as a beneficial parasite ,
我们 有 总是 想法 的 它 作为 一个 有利 寄生虫 ,

我们一直认为它是一种有益的寄生虫。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][waɪp][,aɪ 'tiː][aʊt] [ɪf] ['nesəsəri] . "
but we can wipe it out if necessary ."
但 我们 能 擦拭 它 出去 如果 必要的 . "

但如有必要，我们可以将其彻底清除。

" [gʊd] !
" **Good !**
" 好的 !

“好的！”

" ['kɑːs(ə)n][klɑːsp, klæsp] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [geɪv] [æt; ət] [liːst] ['slaɪtli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [niːz] .
" **Carson clasped his hands and gave at least slightly at the knees .**
" 卡森 紧握 他的 双手 和 给予 在 至少 轻微地 在 这 膝盖 .

卡森双手合十，膝盖微微弯曲。

" [dʒʌst][juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] [naʊ] , [bɔɪz] , " ['eliət] ['mæklɪn] [sed] .
" **Just you wait a second now , boys ,** " **Elliot Macklin said .**
" 只是 你 等待 一个 第二 现在 , 男孩们 , " 埃利奥特 麦克林 说 .

“孩子们，稍等一下，”埃利奥特·麦克林说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .
He was leaning in the doorway , holding his pipe .
他 曾是 倾斜 在 这 门口 , 保持 他的 管道 .

他倚在门口，手里拿着烟斗。

" [aɪv] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [juːv] [biːn] ['seɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][doʊnt][laɪk][,aɪ 'tiː] . "
" **I've been listening to what you've been saying and I don't like it .** "
" 我已经 到过 聆听 到 什么 你已经 到过 说 和 我 不 喜欢 它 . "

“我一直在听你说的话，我不喜欢。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][doʊnt][laɪk][,aɪ 'tiː] ?
" **What do you mean you don't like it ?**
" 什么 做 你 意思是 你 不 喜欢 它 ?

“你说你不喜欢它是什么意思？”

" ['kɑːs(ə)n][di'mɑːnd, -'mænd] .
" **Carson demanded .**
" 卡森 要求 .

卡森要求道。

[hiː; hi] ['ædɪd] , " [sɜː(r)] ? "
He added , " Sir ? "
他 额外 , " 先生 ? "

他接着问道：“先生？”

" [aɪ]['fɪgə(r)][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][pʊt][,em 'iː] [bæk] [laɪk][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] . "
" **I figure you mean to put me back like I used to be .** "
" 我 数字 你 意思是 到 放 我 后退 喜欢 我 用过的 到 是 . "

“我想你是想让我变回以前的样子。”

" [jes] , [ˈdɒktə(r)] , " [ˈmɪtʃəl] [sed] [ˈiːgəli] , " [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] . "

" **Yes** , **doctor** , " **Mitchell said eagerly** , " **just as you used to be** . "

" 是的 , 医生 , " 米切尔 说 急切地 , " 只是 作为 你 用过的 到 是 . "

" 是的, 医生, 米切尔急切地说, “就像您以前一样。”

" [wɪð] [maɪ] [ˈhedeikiz] , [laɪk] [bɪˈfɔː(r)] ?

" **With my headaches** , **like before** ?

" 和 我的 头痛 , 喜欢 前 ?

" 我的头痛还像以前一样吗? "

" [ˈmɪtʃəl] [kɔːf] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][fɪst][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm] [taɪm] [tuː; tə] [freɪm]

" **Mitchell coughed into his fist for an instant** , **to give him time to frame**

" 米切尔 咳嗽 进入 他的 拳头 为了 一个 立即的 , 到 给 他 时间 到 框架

[æn; ən][ˈɑːnsə(r)] .

an answer .

一个 回答 .

" 米切尔对着拳头咳嗽了一声, 给自己留出时间组织语言。

" [ʌnˈfɔːtʃənətli] , [jes] .

" **Unfortunately** , **yes** .

" 很遗憾 , 是的 .

" 很遗憾, 是的。”

[əˈpærəntli] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ˈfʌŋk(ə)nz] [ˈprɒpəli] [wʌnz] [əˈgen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]

Apparently if your mind functions properly once again you will have the

显然 如果 你的 头脑 函数 适当地 一次 再次 你 将要 有 这

[ˈhedeikiz] [əˈgen] .

headaches again .

头痛 再次 .

" 显然, 如果你的大脑功能恢复正常, 你就会再次头痛。

[ˈʌʊə(r)] [rɪˈsɜːtʃ] [ɪz][ə; eɪ][ˈdɪzməl][ˈfeɪljə(r)] . "

Our research is a dismal failure . "

我们的 研究 是 一个 惨淡 失败 . "

" 我们的研究彻底失败了。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [ðæt] [fɑː(r)] , " [ˈferɪs] [rɪˈmɑːk] [ˈtʃɪəfəli] .

" **I wouldn't go that far** , " **Ferris remarked cheerfully** .

" 我 不会 去 那 远的 , " 费里斯 评论 愉快地 .

" 我不会走那么远, 费里斯愉快地说道。

[ˈmɪtʃəl] [wɒz; wəz][əˈbaʊt] [tuː; tə][ɑːsk][hɪz; ɪz][əˈsəʊsiərt; əˈsəʊʃiərt] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [wen] [hiː; hi] [sɔː]

Mitchell was about to ask his associate what he meant when he saw

米切尔 曾是 关于 到 问 他的 联系 什么 他 意思是 什么时候 他 锯

[ˈmæklɪn] [ˈsləʊli] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

Macklin slowly shaking his head .

麦克林 缓慢地 摇晃 他的 头 .

" 米切尔正要问他的同事这是什么意思, 这时他看到麦克林缓缓地摇了摇头。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] !

" **No** , **sir** !

" 不 , 先生 !

" 不, 先生! "

" [ðə; ði] [ˌmæθəməˈtɪʃn] [sed] .

" **the mathematician said** .

" 这 数学家 说 .

" 这位数学家说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɒt][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][əˈrɪdʒən(ə)l] [stɛɪt] .

" **I shall not go back to my original state** .

" 我 将 不是 去 后退 到 我的 原来的 状态 .

" 我不会回到原来的状态。”

[aɪ][kæn; kən][rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk] .
I can remember what it was like .
我 能 记住 什么 它 曾是 喜欢 :

我还记得当时的情景。

[ɔ:lweɪz] ['wʌrɪŋ] , ['wʌrɪŋ] , ['wʌrɪŋ] . "
Always worrying , worrying , worrying ."
总是 令人担忧 , 令人担忧 , 令人担忧 . "

总是担心, 担心, 担心。

" [ju:; jʊ] [mi:n] ['wʌndərɪŋ] , " ['mɪtʃəl] [sed] .
" **You mean wondering ,** " **Mitchell said .**
" 你 意思是 好奇 , " 米切尔 说 :

“你是说想知道什么吗？”米切尔说。

['mækəlɪn] [n'ɒdɪd] .
Macklin nodded .
麦克林 点头 :

麦克林点了点头。

" ['trʌblɪd] , ['eniweɪ] .
" **Troubled , anyway .**
" 麻烦 , 反正 :

无论如何, 我都很烦恼。

[dɪ'stɜ:bd] [baɪ] ['evrɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
Disturbed by every little thing .
不安 经过 每一个 小的 事物 :

一点小事就能让他心烦意乱。

[haʊ] [haɪ] [wɒz; wəz][ʌp] , [wɪtʃ] [ɪn'fɪnəti][wɒz; wəz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [wɒt] [ɪn'fɪnəti] — [seɪ] , [wɒt]
How high was up , which infinity was bigger than what infinity — say , what
如何 高的 曾是 向上 , 哪个 无穷大 曾是 大 比 什么 无穷大 — 说 , 什么
[wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'fɪnəti] ['eniweɪ] ?
was an infinity anyway ?
曾是 一个 无穷大 反正 ?

究竟有多高? 哪个无穷大比哪个无穷大更大? ——话说回来, 无穷大到底是什么?

[ɔ:l] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['sku:lboɪ] [θɪŋz] .
All that sort of schoolboy things .
全部 那 种类 的 男生 事物 :

都是些学生时代才会有事。

[ɪts] ['pi:sf(ə)l] [ðɪs] [weɪ] .
It's peaceful this way .
它是 和平 这 方式 :

这样很安静。

[maɪ] [hed] ['dʌznt] [hɜ:t] .
My head doesn't hurt .
我的 头 不 伤害 :

我头不疼。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [waɪf][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['mʌni] [aɪ] [ni:d] .
I've got a good - looking wife and all the money I need .
我已经 得到 一个 好的 - 寻找 妻子 和 全部 这 钱 我 需要 :

我有一个漂亮老婆, 而且我有足够的钱。

[aɪv] [gɒt][aɪ 'ti:] [meɪd] .
I've got it made .
我已经 得到 它 制成 :

我成功了。

[waɪ] ['wʌri] ？
Why worry?
为什么 担心 ？

何必担心呢？

" ['kɜ:n(ə)l] ['kɑ:s(ə)n] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðen] [kləʊzd][aɪ 'ti:] .
" **Colonel Carson opened his mouth , then closed it .**
" 上校 卡森 打开 他的 嘴 , 然后 关闭 它 .

卡森上校张了张嘴，然后又闭上了。

" [ðæts] [raɪt] , ['kɜ:n(ə)l] .
" **That's right , Colonel .**
" 那就是 正确的 , 上校 .

“没错，上校。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ][ju:z][ɪn] ['ɑ:gju:ɪŋ] [wɪð] [hɪm] , " ['mɪtʃəl] [sed] .
There's no use in arguing with him , " Mitchell said .
有 不 使用 在 争论 和 他 , " 米切尔 说 .

“跟他争论也没用，”米切尔说。

" [ɪts] [nɒt][hɪz; ɪz][dɪ'sɪz(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] , " [ðə; ðɪ] ['kɜ:n(ə)l] [sed] .
" **It's not his decision to make , " the colonel said .**
" 它是 不是 他的 决定 到 制作 , " 这 上校 说 .

“这不是他能决定的，”上校说。

" [hi:z] [æn; ən] ['ɪdiət] [naʊ] . "
" **He's an idiot now .** "
" 他是 一个 笨蛋 现在 . "

“他现在是个白痴。”

" [nəʊ] , ['kɜ:n(ə)l] .
" **No , Colonel .**
" 不 , 上校 .

“不，上校。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [sed] , [hi:z] [ə; eɪ] ['mɔ:rən] .
As you said , he's a moron .
作为 你 说 , 他是 一个 白痴 .

正如你所说，他是个白痴。

[hi:; hi] [si:m] [æn; ən] ['ɪdiət] [kəm'peəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:mə(r)]['lev(ə)l][pʊ; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [bʌt; bət] [hi:z]
He seems an idiot compared to his former level of intelligence but he's
他 似乎 一个 笨蛋 比较的 到 他的 以前的 等级 的 智力 但 他是
['li:gəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
legally responsible .
合法地 负责任的 .

与他以前的智力水平相比，他现在看起来像个白痴，但他要承担法律责任。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [m'ɪliənz] [pʊ; əv]['mɔ:rən, 'məu-] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [lu:s] [ɪn][ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd] [stɜ:ts] .
There are millions of morons running around loose in the United States .
那里 是 百万 的 白痴 跑步 大约 松动的 在 这 团结的 各州 .

美国有数百万白痴在四处游荡。

[ðeɪ] [kæn; kən][get] ['mærid] , [əʊn] ['prɒpəti] , [vəʊt] , ['i:v(ə)n][həʊld] ['ɒfɪs] .
They can get married , own property , vote , even hold office .
他们 能 得到 已婚 , 自己的 财产 , 投票 , 甚至 抓住 办公室 .

他们可以结婚、拥有财产、投票，甚至可以担任公职。

['meni] [pʊ; əv][ðem; ðəm][du:; də] .
Many of them do .
许多 的 他们 做 .

他们中的许多人确实如此。

[juː; jʊ][kænt] [fɔːs] [hɪm][ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] [kjuəd]
You can't force him into being cured
你 不能 力量 他 进入 存在 治愈

你不能强迫他被治愈.....

[æt; ət] [liːst] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] . "
At least , I don't think you can . "
在 至少 , 我 不 思考 你 能 . "

至少，我认为你做不到。

" [nəʊ] , [ai][kænt] .
No , I can't .
不 , 我 不能 .

不，我不能。

[ðɪs] [ɪz] [ˈhɑːdli] [ə; eɪ][təʊ,tæləˈteəriən] [steɪt] .
This is hardly a totalitarian state .
这 是 几乎 一个 极权主义 状态 .

这根本算不上极权国家。

" [ðə; ði][ˈkɜːn(ə)l] [lʊkt] [ˈməʊməntɹəli] [glʌm] [ðæt][,aɪˈtiː] [ˈwɒznt] .
The colonel looked momentarily glum that it wasn't .
这 上校 看起来 片刻 沮丧 那 它 不是 .

“上校脸上露出了一丝沮丧的神情，因为事情并非如此。”

[ˈmɪtʃəl] [lʊkt] [bæk][æt; ət] [ˈmæklɪn] .
Mitchell looked back at Macklin .
米切尔 看起来 后退 在 麦克林 .

米切尔回头看了看麦克林。

" [weə(r)] [dɪd][hɪz; ɪz][waɪf] [get][tuː; tə] , [ˈkɜːn(ə)l] ?
Where did his wife get to , Colonel ?
在哪里 做过 他的 妻子 得到 到 , 上校 ?

“上校，你妻子去哪儿了？ ”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt][ˈiːv(ə)n] [ˈpriːviəsli] [hiː; hi] [meɪd] [tuː] [ˈmeni] [ˈpɜːsən(ə)l] [dɪˈsɪʒnz] [fɔː(r); fə(r)]
I don't think that even previously he made too many personal decisions for
我 不 思考 那 甚至 之前 他 制成 也 许多 个人的 决策 为了
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

我认为即使在以前，他也没有为自己做过太多个人决定。

[pəˈhæps] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈɪnfluəns] [hɪm] . "
Perhaps she could influence him . "
也许 她 可以 影响 他 . "

或许她能影响他。

" [ˈmeɪbi] , " [ðə; ði][ˈkɜːn(ə)l] [sed] .
Maybe , " the colonel said .
或许 , " 这 上校 说 .

“也许吧，”上校说。

" [lets] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
Let's find her .
我们来吧 寻找 她 .

我们去找她。

" [ðeɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['mæklɪn] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]
" **They found Mrs . Macklin in the dining room , her face at the picture**
" 他们 成立 太太 : 麦克林 在 这 用餐 房间 , 她 脸 在 这 图片
['wɪndəʊ] [æn; ən] [ə'træktɪv] [ˌsɪlu'et] .
window an attractive silhouette .
窗户 一个 吸引人的 轮廓 :

“他们在餐厅里发现了麦克林太太，她的脸庞在落地窗前勾勒出一个迷人的轮廓。”

[ʃi:; ji] [tɜ:nd] [æz; əz][ðə; ði][men] [epɪ'əʊtʃt] .
She turned as the men approached .
她 转向 作为 这 男人 接近 :

她转过身，看到男人们走近。

" ['mɪsɪz] . ['mæklɪn] , " [ðə; ði]['kɜ:n(ə)l] [brɪ'gæn] ,
" **Mrs . Macklin , the colonel began ,**
" 太太 : 麦克林 , " 这 上校 开始 ,

“麦克林夫人，”上校开口说道，“

" [ði:z] ['dʒentlmən] [brɪ'li:v] [ðeɪ] [kæn; kən][kjʊə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]
" **these gentlemen believe they can cure your husband of his present**
" 这些 先生们 相信 他们 能 治愈 你的 丈夫 的 他的 展示
[kən'dɪʃn] . "
condition . "
状况 :

“这些先生相信他们能治好你丈夫目前的病情。”

" ['ri:əli] ? " [ʃi:; ji] [sed] .
" **Really ? she said .**
" 真的 ? " 她 说 :

“真的吗？”她问道。

" [dɪd][ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə] ['eliət] [ə'baʊt] [ðæt] ? "
" **Did you speak to Elliot about that ?** "
" 做过 你 说话 到 埃利奥特 关于 那 ? "

你跟埃利奥特谈过这件事吗？

" [waɪ] - [jes] , " ['kɜ:n(ə)l] ['kɑ:s(ə)n] [sed] , " [bʌt; bət] [hi:z] [nɒt] [hɪm'self] .
" **Y - yes , Colonel Carson said , but he's not himself .**
" 是 - 是的 , " 上校 卡森 说 , " 但 他是 不是 他自己 :

“是，是的，”卡森上校说，“但他不太对劲。”

[hi:; hi] [rɪ'fju:zd] [ðə; ði] ['tri:tment] .
He refused the treatment .
他 拒绝 这 治疗 :

他拒绝接受治疗。

[hi:; hi] ['wɒnts][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv]['ləʊə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] .
He wants to remain in his state of lower intelligence .
他 想要 到 保持 在 他的 状态 的 降低 智力 :

他想继续保持低智商状态。

" [ʃi:; ji] [n'ɒdɪd] .
" **She nodded .**
" 她 点头 :

她点了点头。

" [ɪf] [ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] , [aɪ][kænt][gəʊ] [ə'ɡenst] [ðəm; ðəm] . "
" **If those are his wishes , I can't go against them .** "
" 如果 那些 是 他的 愿望 , 我 不能 去 反对 他们 :

“如果那是他的意愿，我不能违背。”

" [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈmæklɪn] !
" But Mrs . Macklin !
" 但 太太 . 麦克林 ！

“但是麦克林夫人！

" [ˈmɪtʃəl] [ˈprɒtɛstɪd; prəˈtestɪd] .
" Mitchell protested .
" 米切尔 抗议 .

米切尔抗议道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get][ə; eɪ] [kɔːt] [ˈɔːdə(r)] [əʊvəˈruːlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈwɪʃɪz] .
" You will have to get a court order overruling your husband's wishes .
" 你 将要 有 到 得到 一个 法庭 命令 否决 你的 丈夫的 愿望 .

“你必须获得法院的命令来推翻你丈夫的意愿。”

" [ʃiː; ʃɪ] [smuːðd] [æn; ən] [ˈaɪbrəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [θɜːd] [ˈfɪŋɡə(r)][ʌv; əv][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] .
" She smoothed an eyebrow with the third finger of her right hand .
" 她 平滑 一个 眉 和 这 第三 手指 的 她 正确的 手 .

她用右手无名指抚平了一侧眉毛。

" [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ][əˈrɪdʒən(ə)] [θɔːt] .
" That was my original thought .
" 那 曾是 我的 原来的 想法 .

“我最初也是这么想的。”

[bʌt; bət] [aɪv] [ˌriːdɪˈsaɪd] . "
" But I've redecided . "
" 但 我已经 重新决定 . "

但我已经重新决定了。

" [ˌriːdɪˈsaɪd] !
" Redecided !
" 重新决定 ！

“重新决定！ ”

" [ˈkɑːs(ə)n] [bɜːst] [aʊt][ˈɔːlməʊst] [hɪˈsterɪkli] .
" Carson burst out almost hysterically .
" 卡森 爆裂 出去 几乎 歇斯底里地 .

卡森几乎歇斯底里地爆发了。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ][kænt][gəʊ] [əˈgenst] [ˈɛliəts] [ˈwɪʃɪz] .
" I can't go against Elliot's wishes .
" 我 不能 去 反对 艾略特的 愿望 .

我不能违背埃利奥特的意愿。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈmɒnstrəs] [tuː; tə][pʊt][hɪm] [bæk] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsʌfə(r)][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv]
" It would be monstrous to put him back where he would suffer the hell of
" 它 会 是 滔天 到 放 他 后退 在哪里 他 会 遭受 这 地狱 的

[ðəʊz] [ˈhedeɪkɪz] [wʌns] [əˈgen] ,
" those headaches once again ,
" 那些 头痛 一次 再次 ,

把他送回那种地方，让他再次遭受头痛的折磨，简直太残忍了。

[weə(r)] [hiː; hi][ˈnevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmɒmənts] [piːs] [frɒm; frəm] [ˈwʌrɪ] [ænd; ənd] [ˈpreʃə(r)] .
" where he never had a moment's peace from worry and pressure .
" 在哪里 他 绝不 有 一个 瞬间 和平 从 担心 和 压力 .

他从未有过片刻安宁，总是忧心忡忡，压力重重。

[hi:z] ['hæpi] [naʊ] .
He's happy now .
他是 快乐的 现在 。

他现在很开心。

[laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [bʌt; bət] ['hæpi] . "
Like a child , but happy . "
喜欢 一个 孩子 , 但 快乐的 . "

像个孩子，但很快乐。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmæklɪn] , " [ðə; ði] [ˈɑ:mi] [mæn] [sed] [ˈlevəli] ,
" **Mrs . Macklin , the Army man said levelly** ,
" 太太 ； 麦克林 , " 这 军队 男人 说 水平 ；

“麦克林夫人，”那名军人平静地说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dʊənt] [help] [ju: 'es] [rɪ'stɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [maɪnd][wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] [fɔ:st] [tu:; tə]
" **if you don't help us restore your husband's mind we will be forced to**
" 如果 你 不 帮助 我们 恢复 你的 丈夫的 头脑 我们 将要 是 强制 到
[get][ə; eɪ] [kɔ:t] [ˈɔ:də(r)] [dɪkl'eəʊɪŋ] [hɪm] [ɪn'kɒmpɪtənt] . "
get a court order declaring him incompetent . "
得到 一个 法庭 命令 声明 他 不称职的 . "

“如果你不帮助我们恢复你丈夫的心智，我们将被迫向法院申请裁定他无行为能力。”

" [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɒt] !
" **But he is not !**
" 但 他 是 不是 ！

但他不是！

[ˈli:gəli] , [ai] [mi:n] , " [ðə; ði][ˈwʊmən] [stɔ:m] .
Legally , I mean , the woman stormed .
合法地 , 我 意思是 , " 这 女士 暴风雨 。

从法律角度来说，我的意思是，“那名女子怒气冲冲地走了。”

" [ˈmeɪbi] [nɒt] .
" **Maybe not** .
" 或许 不是 。

也许不是。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈbɔ:dəlaɪn] [kers] .
It's a borderline case .
它是 一个 边缘 案件 。

这是一个模棱两可的案例。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˈeni] [kɔ:t] [wʊd] [ɡɪv] [ju: 'es][ðə; ði] [edʒ] [weə(r)] [rɪ'stɔ:rɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]
But I think any court would give us the edge where restoring the mind of
但 我 思考 任何 法庭 会 给 我们 这 边缘 在哪里 恢复 这 头脑 的
[ˈeliət] ['mæklɪn] [wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] .
Elliot Macklin was concerned .
埃利奥特 麦克林 曾是 担心的 。

但我认为，就恢复埃利奥特·麦克林的精神状态而言，任何法庭都会判我们胜算更大。

[wʌnz] [hi:z] [ˈsɜ:tɪfaɪd] [ɪn'kɒmpɪtənt] ,
Once he's certified incompetent ,
一次 他是 认证 不称职的 ,

一旦他被认定为不称职，

大头痛(The Big Headache)

第2/2页

[ɔ:'θɒrətiz] [kæn; kən] [ru:l] ['weðə(r)] ['mitʃəl] [ænd; ənd] ['feris] - [ænti'tɒksɪn] ['tri:tmənt] [ɪz][ðə; ði][best]
authorities can rule whether Mitchell and Ferris ' antitoxin treatment is the best
当局 能 规则 无论 米切尔 和 费里斯 - 抗毒素 治疗 是 这 最好的
[ˈmeθəd] [pʊ; əv] [rɪ'stɔ:riŋ] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['mæklɪn] [tu:; tə][ˈsænəti] . "
method of restoring Dr . Macklin to sanity . "
方法 的 恢复 博士 : 麦克林 到 理智 : "

当局可以裁定米切尔和费里斯的抗毒素疗法是否是使麦克林医生恢复神智的最佳方法。

" [aɪ] [daʊt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [ðə; ði] [kɔ:t] [wʊd] [ru:l] [ɪn] [ðæt] ['mænə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I doubt very much if the court would rule in that manner , " she said .**
" 我 怀疑 非常 很多 如果 这 法庭 会 规则 在 那 方式 , " 她 说 .

“我非常怀疑法院是否会这样判决,”她说。

[ðə; ði][ˈkɜ:n(ə)l] [lʊkt] [smʌg] .
The colonel looked smug .
这 上校 看起来 踌躇满志 .

上校一脸得意。

" [waɪ] [nɒt] ? "
" **Why not ?** "
" 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [bɪ'keɪz; bɪ'kɒz] , [ˈkɜ:n(ə)l] , [ðə; ði][ˈmætə(r)][pʊ; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] [helθ] , [hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] , [ɪz]
" **Because , Colonel , the matter of my husband's health , his very life , is**
" 因为 , 上校 , 这 事情 的 我的 丈夫的 健康 , 他的 非常 生活 , 是
[ɪn'vɒlvd] . "
involved . "
涉及 . "

“因为，上校，这关系到我丈夫的健康，甚至他的生命。”

" [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [pʊ; əv][rɪsk][ɪn] [ʃɒk] ['tri:tmənts] , [tu:] .
" **There is some degree of risk in shock treatments , too .**
" 那里 是 一些 程度 的 风险 在 震惊 治疗 , 也 .

“休克疗法也存在一定的风险。”

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-"

" [aɪ 'ti:][ˈɪz(ə)nt][kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] , [ˈkɜ:n(ə)l] .
" **It isn't quite the same , Colonel .**
" 它 不是 相当 这 相同的 , 上校 .

“情况不太一样，上校。”

[ˈeliət] ['mæklɪn] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈhɪstri; 'hɪstəri][pʊ; əv][ˈvæskjələ(r)][ˈspæzəm] , [ə; eɪ][maɪld] -
Elliot Macklin has a history of vascular spasm , a mild pseudostroke
埃利奥特 麦克林 有 一个 历史 的 血管 痉挛 , 一个 温和的 -
[sʌm; səm] [jɪ'əz] [ə'gəʊ] .
some years ago .
一些 年 前 .

埃利奥特·麦克林有血管痉挛病史，几年前曾发生过轻微的假性中风。

[nəʊ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [ðəʊz] [sə'ri:brəl] ['ɑ:təɪz] [bæk] [ðə; ði] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [kən'strɪkt] .
Now you want to give those cerebral arteries back the ability to constrict .

现在 你 想 到 给 那些 大脑 动脉 后退 这 能力 到 收缩 .

现在你想让这些脑动脉恢复收缩能力。

[tuː; tə] ['pærəlaɪz] .
To paralyze .

到 麻痹 .

使瘫痪。

[tuː; tə] [kɪl] .
To kill .

到 杀 .

杀戮。

[nəʊ] [kɔ:t] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔ:'θɒrəti] . "
No court would give you that authority . "

不 法庭 会 给 你 那 权威 . "

任何法院都不会授予你这种权力。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ðæt] .
" **I suppose there's some chance of that** .

" 我 认为 有 一些 机会 的 那 .

“我想这有一定的可能。”

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['tri:tmənt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ri'geɪn, ri:-] [hɪz; ɪz]
But without the treatment there is no chance of your husband regaining his

但 没有 这 治疗 那里 是 不 机会 的 你的 丈夫 恢复 他的

[raɪt] ['sensɪz] ,
right senses ,

正确的 感官 ,

但如果不接受治疗，你丈夫就没有可能恢复神智。

['mɪsɪz] . ['mæklɪn] , " ['mɪtʃəl] [,ɪntə'dʒekt] .
Mrs . Macklin , " Mitchell interjected .

太太 . 麦克林 , " 米切尔 插话 .

“麦克林夫人，”米切尔插话道。

[hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [gru:] ['petjulənt] .
Her mouth grew petulant .

她 嘴 生长 任性的 .

她撅起了嘴，显得有些不高兴。

" [aɪ] [daʊnt] [keə(r)] .
" **I don't care** .

" 我 不 关心 .

我不在乎。

[aɪ] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ded] ['dʒi:niəs] .
I would rather have a live husband than a dead genius .

我 会 相当 有 一个 居住 丈夫 比 一个 死的 天才 .

我宁愿要一个活着的丈夫，也不要一个死去的天才。

[aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [ðɪs] [wei] , [meɪk] [hɪm] ['kʌmfətəb(ə)]
I can take care of him this way , make him comfortable

我 能 拿 关心 的 他 这 方式 , 制作 他 舒服的

我可以这样照顾他，让他感到舒适.....

" ['kɑ:s(ə)n] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [fɪst] , [ðen] [rɪ'lækst] .
" **Carson opened his mouth and closed his fist , then relaxed** .

" 卡森 打开 他的 嘴 和 关闭 他的 拳头 , 然后 轻松 .

卡森张了张嘴，握紧了拳头，然后放松下来。

[ˈmɪtʃəl] [led][hɪm] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
Mitchell led him back into the hall .
米切尔 引领 他 后退 进入 这 大厅 .

米切尔领着他回到了大厅。

" [aɪm][nəʊ] [saɪˈkaɪətrɪst] , " [ˈmɪtʃəl] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][ˈwɒnts] [ˈmækəlɪn] [ˈstjuːpɪd] .
" **I'm no psychiatrist , " Mitchell said , " but I think she wants Macklin stupid .**
" 我是 不 精神科医生 , " 米切尔 说 , " 但 我 思考 她 想要 麦克林 愚蠢的 .
"我不是精神科医生,"米切尔说, "但我认为她想让麦克林变傻。"

[prɪˈfɜːz] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] .
Prefers it that way .
偏好 它 那 方式 .

他更喜欢这样。

[ʃiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈdɒmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈpɜːsən(ə)l][laɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [ˈdɒmɪneɪt] [hɪm]
She's always dominated his personal life , and now she can dominate him
她是 总是 占主导地位 他的 个人的 生活 , 和 现在 她 能 支配 他
[kəmˈpliːtli] . " **completely .** "
完全地 . "

她一直掌控着他的私生活,现在她可以完全掌控他了。

" [wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃɪ] ?
" **What is she ?**
" 什么 是 她 ?

她是什么人?

[ə; eɪ][ˈmɒnstə(r)] ?
A monster ?
一个 怪物 ?

怪物?

" [ðə; ði] [ˈɑːmi] [ˈɒfɪsə(r)] [ˈmʌtə] .
" **the Army officer muttered .**
" 这 军队 官 低声说道 .

“那名陆军军官低声说道。”

" [nəʊ] , " [ˈmɪtʃəl] [sed] .
" **No , " Mitchell said .**
" 不 , " 米切尔 说 .

“不,”米切尔说。

" [ʃiːz] [æŋ; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈwʊmən] [ʌŋˈkɒŋjəsli] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈdʒiːniəs] . "
" **She's an intelligent woman unconsciously jealous of her husband's genius .** "
" 她是 一个 聪明的 女士 不知不觉 嫉妒的 的 她 丈夫的 天才 . "

“她是个聪明的女人,却在不知不觉中嫉妒丈夫的才华。”

" [ˈmeɪbi] , " [ˈkɑːs(ə)n] [sed] .
" **Maybe , " Carson said .**
" 或许 , " 卡森 说 .

“也许吧,”卡森说。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [hel] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈpentəɡən] .
I don't know what the hell to tell the Pentagon .
我 不 知道 什么 这 地狱 到 告诉 这 五角大楼 .

我真不知道该怎么跟五角大楼解释。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [drʌŋk] . "
I think I'll go out and get drunk . "

我 思考 患病的 去 出去 和 得到 醉 . "

我想出去喝个烂醉。

" [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [ju:; jə] , " ['ferɪs] [sed] .
" **I'll go with you** , " **Ferris said** :
" 患病的 去 和 你 , " 费里斯 说 .

“我跟你一起去,”费里斯说。

[ˈmɪtʃəl] [glɑ:ns, glæns] ['fɑ:pli] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [baɪ'blɒdʒɪst] .
Mitchell glanced sharply at the little biologist .
米切尔 瞥了一眼 尖锐地 在 这 小的 生物学家 .

米切尔锐利地瞥了那位小生物学家一眼。

[ˈkɑ:s(ə)n] [skwɪntɪd] .
Carson squinted .
卡森 眯着眼 .

卡森眯起了眼睛。

" ['eni] [pəˈtɪkjələ(r)] ['ri:z(ə)n] , ['dɒktə(r)] ? "
" **Any particular reason , doctor ?** "
" 任何 特别的 原因 , 医生 ? "

“有什么特别的原因吗, 医生? ”

" [tu:; tə] ['selɪbreɪt] , " ['ferɪs] [sed] .
" **To celebrate** , " **Ferris said** .
" 到 庆祝 , " 费里斯 说 .

“为了庆祝,”费里斯说。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [ʃrʌg] .
The colonel shrugged .
这 上校 耸了耸肩 .

上校耸了耸肩。

" [ðæts] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [æz; əz] ['eni] .
" **That's as good a reason as any** .
" 那就是 作为 好的 一个 原因 作为 任何 .

“这理由和其他理由一样充分。”

" [ɒn] [ðə; ði] [stri:t] , ['mɪtʃəl] [wɒtʃt] [ðə; ði] [tu:] [men] [gəʊ] [ɒf] [tə'geðə(r)] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .
" **On the street , Mitchell watched the two men go off together in bewilderment** .
" 在 这 街道 , 米切尔 观看 这 二 男人 去 离开 一起 在 困惑 .

“在街上, 米切尔困惑地看着这两个男人一起离开。

[aɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ˈmækəlɪn] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [dʒæks] .
Macklin was playing jacks .
麦克林 曾是 玩耍 杰克 .

麦克林当时正在玩跳棋。

[hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hed] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['skwɒtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ]
He didn't have a head on his shoulders and he was squatting on a
他 没有 有 一个 头 在 他的 肩膀 和 他 曾是 蹲姿 在 一个
[greɪt] [kɜ:vrɪŋ] ['sɜ:fɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['speɪstɑɪm] ,
great curving surface that was Spacetime ,
伟大的 弯曲 表面 那 曾是 时空 ,

他没有头, 蹲在一个巨大的曲面上, 那曲面就是时空。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒæks][wɜː(r); wə(r)] [ɜːθ] [ænd; ənd][ˈpluːtəʊ][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][ˈplænɪts] .
and his jacks were Earth and Pluto and the rest of the planets .
和 他的 杰克 是 地球 和 冥王星 和 这 休息 的 这 行星 .

他的千斤顶是地球、冥王星以及其他行星。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈjuːzɪŋ][ə; eɪ] [hed] .
And for a ball he was using a head .
和 为了 一个 球 他 曾是 使用 一个 头 .

他竟然用头当球。

[nɒt][hɪz; ɪz] [hed] .
Not his head .
不是 他的 头 .

不是他的头。

[ˈmɪtʃəl] .
Mitchell's .
米切尔的 .

米切尔的。

[bəuθ] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɪnɪəl] " [em] " [səʊ][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
Both heads were initialed " M " so it was all the same .
两个都 头部 是 首字母缩写 " M " 所以 它 曾是 全部 这 相同的 .

两个头像的首字母都是“M”，所以都一样。

[ˈmɪtʃəl] [fɔːst] [hɪmˈself][tuː; tə][əˈweɪkən] , [wɪð] [sʌm; səm][ˈɪnɪ(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] .
Mitchell forced himself to awaken , with some initial difficulty .
米切尔 强制 他自己 到 觉醒 , 和 一些 最初的 困难 .

米切尔强迫自己醒来，起初有些困难。

[hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] , [ˈblɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [reɪs] ,
He lay there , blinking the sleep out of his eyes , listening to his heart race ,
他 躺 那里 , 眨眼 这 睡觉 出去 的 他的 眼睛 , 聆听 到 他的 心 种族 ,

他躺在那里，眨着眼睛驱散睡意，听着自己的心跳声。

[ænd; ənd] [ðen] [kənˈvʌlsɪvli] [snæʊtʃt] [ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [rɪˈsiːvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈnaɪtstænd] .
and then convulsively snatched the telephone receiver from the nightstand .
和 然后 痉挛地 抢夺 这 电话 接收者 从 这 床头柜 .

然后猛地从床头柜上抓起电话听筒。

[hiː; hi] [stæbd] [aʊt][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [ˈɪndeks][ˈfɪŋɡə(r)] .
He stabbed out a number with a vicious index finger .
他 刺伤 出去 一个 数字 和 一个 恶毒 指数 手指 .

他用一根凶狠的食指戳出了一个数字。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [dʌl] [klɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsliːpi] [ˈɑːnsə(r)] .
After a time there came a dull click and a sleepy answer .
后 一个 时间 那里 来了 一个 乏味的 点击 和 一个 困 回答 .

过了一会儿，传来一声沉闷的咔哒声和一声睡意朦胧的回答。

" [həˈləʊ] ?
" Hello ?
" 你好 ?

“你好？”

" [ˈeliət] [ˈmæklɪn] [sed] .
" Elliot Macklin said .
" 埃利奥特 麦克林 说 .

埃利奥特·麦克林说道。

[ˈmɪtʃəl] [smaɪld] [tuː; tə][hɪmˈself] .
Mitchell smiled to himself .
米切尔 微笑 到 他自己 .

米切尔独自微笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌk] ; ['mæklɪn] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [fəʊn] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .
He was in luck ; Macklin had answered the phone instead of his wife .
 他 曾是 在 运气 ; 麦克林 有 回答 这 电话 反而 的 他的 妻子 .
 他运气不错，接电话的是麦克林而不是他妻子。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] ['friːli] , ['dɒktə(r)] ?
" Can you speak freely , doctor ?
 " 能 你 说话 自由 , 医生 ?
 医生，您可以畅所欲言吗？

" ['mɪtʃəl] [ɑːskt] .
" Mitchell asked .
 " 米切尔 问 .
 米切尔问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [sed] .
" Of course , " the mathematician said .
 " 的 课程 , " 这 数学家 说 .
 “当然，”数学家说。

" [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [faɪn] . "
" I can talk fine . "
 " 我 能 讲话 美好的 . "
 “我说话没问题。”

" [aɪ] [miːn] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'ləʊn] ? "
" I mean , are you alone ? "
 " 我 意思是 , 是 你 独自的 ? "
 我是说，你是一个人吗？

" [əʊ] , [juː; jʊ][wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [maɪ][waɪf][ɪz] [ə'raʊnd] .
" Oh , you want to know if my wife is around .
 " 哦 , 你 想 到 知道 如果 我的 妻子 是 大约 .
 “哦，你想知道我妻子是否在家。”

[nəʊ] , [ʃiːz] [ə'sliːp] .
No , she's asleep .
 不 , 她是 睡着了 .
 不，她睡着了。

[ðæt] ['ɑːmi] ['dɒktə(r)] , ['kɜːn(ə)l] ['sɪdni] , [hiː; hi] [ɡeɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sedətɪv] .
That Army doctor , Colonel Sidney , he gave her a sedative .
 那 军队 医生 , 上校 西德尼 , 他 给予 她 一个 镇静剂 .
 那位陆军医生，西德尼上校，给她注射了镇静剂。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [let] [hɪm] [ɡɪv] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , [ðəʊ] . "
I wouldn't let him give me anything , though . "
 我 不会 让 他 给 我 任何事物 , 尽管 . "
 但我不会让他给我任何东西。

" [ɡʊd] [bɔɪ] , " [ðə; ði][baɪ'blədʒɪst] [sed] .
" Good boy , " the biologist said .
 " 好的 男生 , " 这 生物学家 说 .
 “好孩子，”生物学家说。

" ['lɪs(ə)n] , ['dɒktə(r)] — ['eliət] — [el] , [əʊld] [sʌn] .
" Listen , doctor — Elliot — El , old son .
 " 听 , 医生 — 埃利奥特 — 埃尔 , 老的 儿子 .
 “听着，医生——埃利奥特——埃尔，老儿子。

[aɪm][nɒt] [ə'ɡenst] [juː; jʊ][laɪk] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
I'm not against you like all the others .
 我是 不是 反对 你 喜欢 全部 这 其他的 .
 我并不像其他人那样反对你。

[ai][dɒʊnt][wɒnt][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [ˈwɒrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]
I don't want to make you go back to all that worrying and thinking and
我 不 想 到 制作 你 去 后退 到 全部 那 令人担忧 和 思维 和
[ˈhedeɪkɪz] .
headaches .
头痛 .

我不想让你再回到那种忧虑、思考和头疼的状态。

[ju:; jʊ] [brɪˈli:v] [em ˈi:] , [dɒʊnt][ju:; jʊ] ?
You believe me , don't you ?
你 相信 我 , 不 你 ?

你相信我，对吧？

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slɑɪt] [ˌheɪzɪˈteɪʃn] .
" **There was a slight hesitation** .
" 那里 曾是 一个 轻微 犹豫 .

“他略微犹豫了一下。”

" [ʃʊə(r)] , " [ˈmæklɪn] [sed] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [səʊ] .
" **Sure , Macklin said , if you say so** .
" 当然 , " 麦克林 说 , " 如果 你 说 所以 .

“当然，”麦克林说，“如果你这么说的话。”

[waɪ] [ˈʃʊdnɪt] [ai] [brɪˈli:v] [ju:; jʊ] ? " **Why shouldn't I believe you ?** "
为什么 不应该 我 相信 你 ? "

我为什么不应该相信你？

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌheɪzɪˈteɪʃn] [ðeə(r)] , [el] .
" **But there was a hesitation there , El** .
" 但 那里 曾是 一个 犹豫 那里 , 埃尔 .

“但是当时埃尔犹豫了一下。”

[ju:; jʊ] [ˈwʌrɪd] [fɔ:(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][sʌm; səm][ˈri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][nɒt]
You worried for just a second if I could have some reason for not
你 担心 为了 只是 一个 第二 如果 我 可以 有 一些 原因 为了 不是
[ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] . " **telling you the truth** . "
讲述 你 这 真相 . "

你刚才是不是担心过，我会不会有什么理由不告诉你真相？

" [ai] [səˈpəʊz] [səʊ] , " [ˈmæklɪn] [sed] [ˈhʌmblɪ] .
" **I suppose so , Macklin said humbly** .
" 我 认为 所以 , " 麦克林 说 谦卑地 .

“我想也是，”麦克林谦虚地说。

" [ju:v] [faʊnd] [jɔ:ˈself] [ˈwɒrɪŋ] — [ˈθɪŋkɪŋ] — [əˈbaʊt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ˈʌðə(r)][ˈprɔ:bləmz] [sɪnz]
" **You've found yourself worrying — thinking — about a lot of other problems since**
" 你已经 成立 你自己 令人担忧 — 思维 — 关于 一个 很多 的 其他 问题 自从
[wi; wi] [left][ju:; jʊ] , [ˈhævnt] [ju:; jʊ] ?
we left you , haven't you ?
我们 左边 你 , 还没有 你 ?

“自从我们离开你之后，你是不是一直在担心——思考——很多其他问题？”

[ˈmeɪbi] [nɒt][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈprɒbləm] .
Maybe not the same kind of scientific problem .
或许 不是 这 相同的 种类 的 科学 问题 .

或许这不是同一种科学问题。

[bʌt; bət][mɔ:(r)][ˈpɜ:sən(ə)l][wʌnz] , [wʌnz][ju:; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][ju:st][tu:; tə][hæv; həv][taɪm][tu:; tə][θɪŋk][əˈbaʊt] .
" **But more personal ones , ones you didn't used to have time to think about .** "
" 但 更多的 个人的 一个 , 一个 你 没有 用过的 到 有 时间 到 思考 关于 . "
"

但更多的是个人问题，是以前你没什么时间去想的问题。

" [ɪf][ju:; jʊ][seɪ][səʊ] . "
" **If you say so .** "
" 如果 你 说 所以 . "

“如果你这么说的话。”

" [naʊ] , [ju:; jʊ][nəʊ][ɪts][səʊ] .
" **Now , you know it's so .** "
" 现在 , 你 知道 它是 所以 . "

“现在，你知道事实如此。”

[bʌt; bət][haʊ][wʊd][ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðəʊz][ˈwʌrɪs][dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][ɡɒt][rɪd][ɒv; əv]
" **But how would you like to get rid of those worries just as you got rid of** "
" 但 如何 会 你 喜欢 到 得到 摆脱 的 那些 担忧 只是 作为 你 得到 摆脱 的 "
[ðə; ði][ˈlðə(r)z] ?
" **the others ?** "
" 这 其他的 ? "

但是，你愿意像摆脱其他烦恼一样摆脱这些烦恼吗？

" ['mɪtʃəl][ɑ:skt] .
" **Mitchell asked .** "
" 米切尔 问 . "

米切尔问道。

" [aɪ][ges][aɪˈd][laɪk][ðæt] , " [ðə; ði][ˌmæθəməˈtɪn][rɪˈplaɪd] .
" **I guess I'd like that , the mathematician replied .** "
" 我 猜测 ID 喜欢 那 , " 这 数学家 回复 . "

“我想我会喜欢的，”数学家回答道。

" [ðen][kʌm][ɒn][ˈəʊvə(r)][tu:; tə][maɪ][ləˈbɒrətɹi] .
" **Then come on over to my laboratory .** "
" 然后 来 在 超过 到 我的 实验室 . "

“那就来我的实验室吧。”

[ju:; jʊ][rɪˈmembə(r)][weə(r)][ɪts][æt; ət] , [dɒʊnt][ju:; jʊ] ? "
" **You remember where it's at , don't you ?** "
" 你 记住 在哪里 它是 在 , 不 你 ? "

你还记得它在哪儿，对吧？

" [nəʊ] , [aɪ] — [jes] , [aɪ][ges][aɪ][du:; də] .
" **No , I — yes , I guess I do .** "
" 不 , 我 — 是的 , 我 猜测 我 做 . "

“不，我——是的，我想我的确如此。”

[bʌt; bət][haʊ][du:; də][aɪ][nəʊ][ju:; jʊ][wɒʊnt][traɪ][tu:; tə][pʊt][ˌemˈi:] [bæk][weə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ɪnˈsted]
" **But how do I know you won't try to put me back where I was instead** "
" 但 如何 做 我 知道 你 惯于 尝试 到 放 我 后退 在哪里 我 曾是 反而 "
[ɒv; əv][ˈhelpɪŋ][ˌemˈi:][mɔ:(r)] ? "
" **of helping me more ?** "
" 的 帮助 我 更多的 ? "

但我怎么知道你不会试图把我送回原点，而不是帮助我呢？

" [aɪ][ˈkʊd(ə)nt][du:; də][ðæt][əˈɡenst][jɔ:(r); jə(r)][ˈwɪʃɪz] .
" **I couldn't do that against your wishes .** "
" 我 不能 做 那 反对 你的 愿望 . "

“我不能违背你的意愿去做这件事。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪ'li:g(ə)l] ! "
 That would be illegal ! "
 那 会 是 非法的 ！ "

那可是违法的！

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] .
 " **If you say so** .
 " 如果 你 说 所以 .

“如果你这么说的话。”

[bʌt; bət][ai][daʊnt] [ges] [ai][kæn; kən] [kʌm] ['eniweɪ] .
 But I don't guess I can come anyway .
 但 我 不 猜测 我 能 来 反正 .

但我估计我还是去不了。

[ðə; ði] ['ɑːmi] [ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['prɪti] [kləʊz] . "
 The Army is watching me pretty close . "
 这 军队 是 观看 我 漂亮的 关闭 . "

军队正在密切关注我。

" [ðæts] [ɔːl'raɪt] , " ['mɪtʃəl] [sed] ['kwɪkli] .
 " **That's alright** , " **Mitchell said quickly** .
 " 那就是 好吧 , " 米切尔 说 迅速地 .

“没关系,”米切尔迅速说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ə'lɒŋ] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːs(ə)n] . "
 " **You can bring along Colonel Carson** . "
 " 你 能 带来 沿着 上校 卡森 . "

“你可以把卡森上校带上。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʊənt][laɪk][juː; jʊ] ['fɪksɪŋ][ˌem 'iː][ʌp][mɔː(r)] . "
 " **But he won't like you fixing me up more** . "
 " 但 他 惯于 喜欢 你 定影 我 向上 更多的 . "

“但他不会喜欢你再帮我修修补补的。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][kænt][stɒp][ˌem 'iː] !
 " **But he can't stop me** !
 " 但 他 不能 停止 我 ！

但他阻止不了我！

[nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][aɪ 'tiː] .
 Not if you want me to do it .
 不是 如果 你 想 我 到 做 它 .

如果你想让我做，我就不做了。

[naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ai][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [ɒn]['əʊvə(r)][hɪə(r)] , [el] . "
 Now listen to me — I want you to come right on over here , **El** . "
 现在 听 到 我 — 我 想 你 到 来 正确的 在 超过 这里 , 埃尔 . "

现在听我说——埃尔，你给我过来一下。

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , " ['mæklɪn] [sed] [ʌn'sɜːtnli] .
 " **If you say so** , " **Macklin said uncertainly** .
 " 如果 你 说 所以 , " 麦克林 说 不确定性 .

“如果你这么说的话,”麦克林犹豫地说。

['mɪtʃəl] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [nɒk] .
 Mitchell opened the door on the first knock .
 米切尔 打开 这 门 在 这 第一的 敲 .

米切尔在第一次敲门后就开了门。

['mæklɪn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['lʊkɪŋ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
 Macklin stood in the doorway , **looking uncertain and ill at ease** .
 麦克林 站立 在 这 门口 , 寻找 不确定 和 患病的 在 舒适 .

麦克林站在门口，神情茫然不安。

[ˈkɑːs(ə)n] [stʊd] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][left] [ˈfəʊldə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈæktɪvli] [bəˈlɪdʒərənt] .
Carson stood behind his left shoulder , looking actively belligerent .

卡森 站立 在后面 他的 左边 肩膀 , 寻找 积极 好战的 .
卡森站在他左肩后方，一副咄咄逼人的姿态。

" [kʌm] [ɪn] , " [ˈmɪtʃəl] [sed] .
" Come in , " Mitchell said .

" 来 在 , " 米切尔 说 .
“进来吧，”米切尔说。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ɪnˈdʒekʃ(ə)n] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˈdɒktə(r)] . "
" I have the injection ready for you , Doctor . "

" 我 有 这 注射 准备好 为了 你 , 医生 . "
“医生，我已经为您准备好了注射剂。”

" [naʊ] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] - [kɪʊə(r)] - [ˌem ˈiː] ?
" Now you aren't going to ' cure ' me ? "

" 现在 你 不是 去 到 - 治愈 - 我 ?
“现在你不打算治好我了吗？ ”

" [ˈmækəlɪn] [sed] [ɪn] [kənˈsɜːn] .
" Macklin said in concern .

" 麦克林 说 在 忧虑 .
麦克林担忧地说。

" [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][help] [iːz] [maɪ][maɪnd] ? "
" This is just going to help ease my mind ? "

" 这 是 只是 去 到 帮助 舒适 我的 头脑 ? "
“这样做只是为了让我安心吗？ ”

" [ʊv; əv] [kɔːs] , " [ðə; ði][baɪˈɒlədʒɪst] [sed] [ˈsuːðɪŋli] .
" Of course , " the biologist said soothingly .

" 的 课程 , " 这 生物学家 说 舒缓地 .
“当然，”生物学家安慰道。

[ˈkɜːn(ə)l] [ˈkɑːs(ə)n] [lʌndʒd] [ˈfɔːwəd] , [maʊθ] [ˈəʊpənɪŋ] [ˈɒmɪnəsli] .
Colonel Carson lunged forward , mouth opening ominously .

上校 卡森 猛扑 向前 , 嘴 开幕 不祥地 .
卡森上校猛地向前扑去，张开大嘴，表情凶狠。

[ˈmɪtʃəl] [wɪŋk] [æt; ət][hɪm] [ˈbrɔːdli] .
Mitchell winked at him broadly .

米切尔 眨眼 在 他 总体而言 .
米切尔朝他眨了眨眼。

[ˈkɑːs(ə)n] [stɒpt] [ɪn] [kənˈfjuːʒn] [ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [ˈmɪtʃəlz] [feɪs] .
Carson stopped in confusion and studied Mitchell's face .

卡森 停止 在 困惑 和 研究 米切尔的 脸 .
卡森困惑地停下脚步，仔细打量着米切尔的脸。

[hiː; hi][ˈeseɪ, eˈsei][ə; eɪ][ˈsekənd] [wɪŋk] .
He essayed a second wink .

他 尝试 一个 第二 眨眼 .
他又眨了眨眼。

[ˈkɑːs(ə)n] [rɪˈlækst] .
Carson relaxed .

卡森 轻松 .
卡森放松了下来。

[ˈmɪtʃəl] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈhaɪpəʊ][ɒv; əv] [ˈklɪləs] [ˈkæriə(r)][ˈfluːɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]
Mitchell picked up the hypo of colorless carrier fluid from the
米切尔 挑选 向上 这 低 的 无色 载体 体液 从 这
[ˈɪntrəstɪŋli; ˈɪntrestɪŋli] [steɪnd] [wɜːk] [ˈteɪb(ə)] .
interestingly stained work table :
有趣的是 染色 工作 桌子 :
米切尔从那张沾满奇特污渍的工作台上拿起了一管无色载体液。

" [wʌn] [θɪŋ] [fɜːst] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈmæklɪn] .
" **One thing first , Dr** . **Macklin** .
" 一 事物 第一的 , 博士 : 麦克林 :

" 首先, 麦克林博士。
[aɪ] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [saɪnd] [rɪˈliːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈtriːtmənt] .
I'll have to have your signed release for this treatment .
患病的 有 到 有 你的 签名 发布 为了 这 治疗 :

我需要你签署同意书才能进行这项治疗。
[aɪ ˈtiː] [ˈspesɪfaɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɪl] [ˈprɒbəbli] [biː; bi] [əˈfektɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈefət] [tuː; tə] [kiːp]
It specifies that your intelligence will probably be affected in this effort to keep
它 指定 那 你的 智力 将要 大概 是 做作的 在 这 努力 到 保持
[jɔː(r); jə(r)] [hed] [frɒm; frəm] [ˈtrʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] .
your head from troubling you :
你的 头 从 令人不安的 你 :

它明确指出, 为了避免你的头脑给你带来麻烦, 你的智力可能会受到影响。
[ˈkɑːs(ə)n][kæn; kən] [ˈwɪtnəs] [aɪ ˈtiː] . "
Carson can witness it . "
卡森 能 证人 它 : "

卡森可以亲眼见证。
" [ʃʊə(r)] , " [ˈmæklɪn] [sed] .
" **Sure , Macklin said** .
" 当然 , " 麦克林 说 :

" 当然, "麦克林说。
" [aɪ] [ges] [ðæts] [əʊˈkeɪ] .
" **I guess that's okay** .
" 我 猜测 那就是 好的 :

我想这样应该没问题。
[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] .
If you say so .
如果 你 说 所以 :

如果你这么说的话。
" [ðə; ði][ˈkɜːn(ə)l] [grɪnd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɒt][ænd; ənd] [ˈʃaɪni] .
" **The colonel grinned , his face hot and shiny** .
" 这 上校 咧嘴一笑 , 他的 脸 热的 和 闪亮的 :
上校咧嘴一笑, 脸颊滚烫发亮。

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] , [ˈdɒktə(r)] .
" **I'm sure it will be fine , Doctor** .
" 我是 当然 它 将要 是 美好的 , 医生 :
"医生, 我相信一切都会没事的。"

" [ˈmæklɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] [wɪð] [ˈɔːlməʊst] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] ,
" **Macklin looked at the officer with almost a trace of suspicion** ,
" 麦克林 看起来 在 这 官 和 几乎 一个 痕迹 的 怀疑 ,
麦克林几乎带着一丝怀疑的目光看着那名警官,

[ðen] [æk'septɪd] [ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['taɪpskrɪpt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔ:lpɔɪnt] [pen][frəm; frəm] ['mɪtʃəl] .
then accepted the sheet of typescript and the ballpoint pen from Mitchell .
然后 公认 这 床单 的 TypeScript 和 这 圆珠笔 笔 从 米切尔 .
然后从米切尔手中接过打印稿和圆珠笔。

[lə'bo:riəsli] [hi;; hi] [ə'fɪkst] [hɪz; ɪz]['sɪgnətʃə(r)] .
Laboriously he affixed his signature .
费力地 他 已粘贴 他的 签名 .
他费力地签上了名字。

['mɪtʃəl] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði]['ni:d(ə)] [də'rektli]
Mitchell had the mathematician take a seat and pressed the needle directly
米切尔 有 这 数学家 拿 一个 座位 和 按下 这 针 直接地
[ˈɪntu:][ðə; ði] [nek] ['eəriə] .
into the neck area .
进入 这 脖子 区域 .
米切尔让数学家坐下，然后直接将针头扎入颈部。

" [aʊt] ！
" **Ouch !**
" 哎哟 ！
“哎哟！

" ['mæklin] [sed] .
" **Macklin said .**
" 麦克林 说 .
麦克林说。

['mɪtʃəl] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd][eks'heil] .
Mitchell stood back and exhaled .
米切尔 站立 后退 和 呼气 .
米切尔后退一步，呼出一口气。

" [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɪ'fekt] ['ʃɔ:tlɪ] , " [ðə; ði][baɪ'blɒdʒɪst] [sed] .
" **It should take effect shortly , " the biologist said .**
" 它 应该 拿 影响 不久 , " 这 生物学家 说 .
“应该很快就会生效，”这位生物学家说。

" [gʊd] , " ['kɑ:s(ə)n] [sed]
" **Good , " Carson said**
" 好的 , " 卡森 说
“很好，”卡森说.....

[ðə; ði] ['sɪlɪndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektɹɪk] [klɒk] [sed] [fɔ:r] : - : - [ə; eɪ] . [em] .
The cylinders of the electric clock said 4 : 35 : 00 A . M .
这 气缸 的 这 电的 钟 说 4 : - : - 一个 : M :
电子钟的圆筒显示时间：凌晨 4:35:00

['mæklin] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Macklin was playing with his hands and their shadows in front of his face .
麦克林 曾是 玩耍 和 他的 双手 和 他们的 阴影 在 正面 的 他的 脸 .
麦克林摆弄着自己的双手，看着它们在眼前投下的影子。

" [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ðɪs] [steɪdʒ][lɑ:st] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['mɪtʃəl] ?
" **How long will this stage last , Dr . Mitchell ?**
" 如何 长的 将要 这 阶段 最后的 , 博士 : 米切尔 ?
“米切尔博士，这个阶段会持续多久？ ”

" ['kɜ:n(ə)l] ['kɑ:s(ə)n] [sed] [ɪn] [kən'sɜ:n] .
" **Colonel Carson said in concern .**
" 上校 卡森 说 在 忧虑 .
卡森上校担忧地说。

" [ɪn'defɪnətli] .
" **Indefinitely** .
" 无限期 .

“无限期地。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑ:st][steɪdʒ] .
This is the last stage .
这 是 这 最后的 阶段 .

这是最后一个阶段。

[ðə; ði][ʃɜ:kjə'leɪtəri] ['sɪstəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][breɪn][hæz; həz] [bi:n] [rɪ'lækst] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [hi:; hi]
The circulatory system of his brain has been relaxed to the point where he
这 循环系统 系统 的 他的 脑 有 到过 轻松 到 这 观点 在哪里 他
[hæz; həz][ə'baʊt][ðə; ði][ai] . [kju:] . [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɜ:nɪp] .
has about the I . Q . of a turnip .
有 关于 这 我 . 问 . 的 一个 芜菁 .

他的大脑循环系统已经松弛到智商跟萝卜差不多的地步。

" ['kɑ:s(ə)n] [sti:l] [hɪm'self] .
" **Carson steeled himself** .
" 卡森 钢铁般的意志 他自己 .

卡森强作镇定。

" [səʊ] , ['dɒktə(r)] !
" **So , doctor !**
" 所以 , 医生 !

“所以，医生！ ”

[jʊr; jər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɜ:ti] [lʌks] ! "
You're nothing but a dirty Lux ! "
你是 没有什么 但 一个 肮脏的 卢克斯 ! "

你不过是个肮脏的拉克斯！

" [nəʊ] , ['kɜ:n(ə)l] .
" **No , Colonel** .
" 不 , 上校 .

“不，上校。”

[aɪv] ['nevə(r)][i:v(ə)n] [si:n] ['luksəm,bɜ:ɡ] .
I've never even seen Luxemburg .
我已经 绝不 甚至 已见 卢森堡 .

我甚至从未见过卢森堡。

[maɪ]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]['du:ɪŋ] [ðɪs] [tu:; tə]['dɑ:ktər; draɪv] . ['mæklɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [ˌpætri'ɒtɪk] . . .
My reason for doing this to Dr . Macklin were entirely patriotic . . .
我的 原因 为了 正在做 这 到 博士 . 麦克林 是 完全 爱国 . . .
[ɔ:(r)] , [æt; ət] [li:st] , [sɪmpə'θetɪk] . "
or , at least , sympathetic . "
或者 , 在 至少 , 交感神经 . "

我这样做完全是出于爱国情怀.....或者至少是出于同情。

" [tel] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæŋmən] !
" **Tell that to the hangman !**
" 告诉 那 到 这 刽子手 !

“去跟刽子手说吧！ ”

[aɪl] [si:] [ju:; jʊ][traɪd][fɔ:(r); fə(r)]['tri:z(ə)n] . "
I'll see you tried for treason . "
患病的 看 你 尝试 为了 叛国罪 . "

我会让你以叛国罪受审。

" [lʊk] [æʔ; ət][hɪm] , ['kɜ:n(ə)l] .
" Look at him , Colonel .
" 看 在 他 , 上校 .

“看看他，上校。”

[hi:; hi][ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['li:gəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
He is certainly no longer legally responsible .
他 是 当然 不 更长 合法地 负责的 .

他当然不再承担法律责任。

[hi:; hi][hæz; hæz][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [grəʊn] [mæn][ænd; ænd][ðə; ði] ['ɪntələkt] [ɒv; əv][æ; ən]
He has the strength of a grown man and the intellect of an
他 有 这 力量 的 一个 生长 男人 和 这 智力 的 一个
amoeba .
amoeba .
阿米巴 .

他拥有成年人的力量，却只有变形虫的智力。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [hɪm][ə'laɪv]['aɪðə(r)]['ʌndə(r)] [sɪ'deɪʃn] [ɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pædɪd]
It would be impossible to keep him alive either under sedation or in a padded
它 会 是 不可能的 到 保持 他 活 任何一个 在下面 镇静 或者 在 一个 带衬垫
cell .
cell .
细胞 .

无论是给他注射镇静剂还是把他关在软垫牢房里，都不可能让他活下来。

['i:v(ə)n] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['mæklɪn] [stɪl] [rɪ'fju:zɪz][hɜ:(r); hæ(r)][kən'sent] — [ænd; ænd][aɪ][daʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wɪl]
Even if Mrs . Macklin still refuses her consent — and I don't think she will
甚至 如果 太太 . 麦克林 仍然 拒绝 她 同意 — 和 我 不 思考 她 将要
when she sees him in this bad a state — you can go over her head
什么时候 她 看到 他 在 这 坏的一个 状态 — 你 能 去 超过 她 头
[ænd; ænd][get] [pə'mɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['ferɪs] [ænd; ænd][maɪ'self][tu:; tə][əd'mɪnɪstə(r)]['aʊə(r)][æntɪ'tɒksɪn]
and get permission for Ferris and myself to administer our antitoxin
和 得到 允许 为了 费里斯 和 我 到 管理 我们的 抗毒素
[tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][pɪ'tu:ɪtrɪn] - [əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ]['vaɪrəs] ['kɒləni] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'ri:brəm; 'serəbrəm] .
to destroy the pituitrin - absorbing virus colony in his cerebrum .
到 破坏 这 垂体素 - 吸收 病毒 殖民地 在 他的 大脑 .

即使麦克林夫人仍然拒绝同意——而且我认为当她看到他现在的状况如此糟糕时，她不会同意——你也可以越过她，获得许可，让费里斯和我给他注射抗毒素，以摧毁他大脑中吸收垂体素的病毒群落。

" ['kɑ:s(ə)n] [lʊkt] [deɪzd] .
" Carson looked dazed .
" 卡森 看起来 茫然 .

卡森看起来茫然不知所措。

" [aɪ] — [aɪl] [kɔ:l][hɜ:(r); hæ(r)] .
" I — I'll call her .
" 我 — 患病的 称呼 她 .

“我——我会给她打电话。”

" ['mɪtʃəl] ['gri:tɪd] [ðə; ði] ['brɪndʒɪ] ['sʌnraɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'fi:t] .
" Mitchell greeted the orangish sunrise with a feeling of defeat .
" 米切尔 问候 这 橙色 日出 和 一个 感觉 的 击败 .

“米切尔带着挫败感迎接了橙色的日出。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði]['ɪnstɹəm(ə)nts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lə'bɒrətɪ] .
He turned from the window to face the instruments of his laboratory .
他 转向 从 这 窗户 到 脸 这 仪器 的 他的 实验室 .

他转过身，不再看向窗外，而是面向实验室里的仪器。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmæklɪn] [hæd; həd] [kʌm] .
Mrs Macklin had come .
太太 ； 麦克林 有 来 ；

麦克林太太来了。

[ˈnʌmli] [ʃiː; ʃi] [saɪnd] [ðə; ði] [rɪˈliːs] [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈstɒrətɪv] [ˈtriːtmənt] .
Numbly she signed the release allowing the restorative treatment .
麻木地 她 签名 这 发布 允许 这 修复 治疗 ；

她麻木地签下了允许接受康复治疗的同意书。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi] , [ˈkɑːs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmæθəməˈtɪʃn] [left] ,
By the time she , Carson and the mathematician left ,
经过 这 时间 她 ， 卡森 和 这 数学家 左边 ，

当她、卡森和那位数学家离开时，

[ˈmæklɪn] [hæd; həd] [biːn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [seɪ] " [ˈmæmə] " [ænd; ənd] — [ɪmˈbærəsɪŋli] — " [pəˈpɑː] "
Macklin had been able to say " mama " and — embarrassingly — " papa "
麦克林 有 到过 有能力的 到 说 " 妈妈 " 和 — 尴尬地 — " 爸爸 "
[tuː; tə][hɪm] .
to him .
到 他 ；

麦克林已经能够叫他“妈妈”，而且——令人尴尬的是——还能叫他“爸爸”。

[ˈmɪtʃəl] [wɒz; wəz] [ˈkɒnfɪdənt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ˈsensɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [breɪn] [selz]
Mitchell was confident he would regain his full senses and that the brain cells
米切尔 曾是 自信的 他 会 恢复 他的 满的 感官 和 那 这 脑 细胞
[hæd; həd][ˈəʊnli] [bɪˈkʌm] [ˈpæsɪv] ,
had only become passive ,
有 仅有的 变得 被动的 ；

米切尔相信自己会完全恢复意识，脑细胞只是变得不活跃而已。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [dɪˈkeɪd] .
and had not decayed .
和 有 不是 腐烂的 ；

而且没有腐烂。

[bʌt; bət] [stɪl] [,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ðə; ði][ˈwaɪpɪŋ] [aʊt][pʊ; əv][wʌn] [həˈrendəs] [mɪsˈteɪk] .
But still it was only the wiping out of one horrendous mistake .
但 仍然 它 曾是 仅有的 这 擦拭 出去 的 — 可怕的 错误 ；

但这仍然只是抹去了一个可怕的错误。

[ˌmʌnθs] [ænd; ənd] [ˌmʌnθs] [pʊ; əv] [wɜːk] [ˈweɪstɪd] .
Months and months of work wasted .
几个月 和 几个月 的 工作 浪费 ；

几个月的心血都白费了。

[ðə; ði][dɔː(r)] [bˈæŋɡd] [ˈəʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌmæn] [ˈentəd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
The door banged open and a small man entered with a long ,
这 门 砰的一声 打开 和 一个 小的 男人 进入 和 一个 长的 ；

门砰的一声打开了，一个身材矮小的男人走了进来，手里拿着一根长长的.....

[ˈslendə(r)] [braʊn] [ˈpeɪpə(r)][bæg][ænd; ənd] [prəˈsiːdɪŋ] [pʌn][æŋ; ən] [ˌeərəˈnɔːtɪkl] [sɜːtʃ] [ˈpæt(ə)n] .
slender brown paper bag and proceeding on an aeronautical search pattern .
苗条 棕色的 纸 包 和 进行中 在 一个 航空 搜索 图案 ；

一个细长的棕色纸袋，并按照航空搜索模式进行搜索。

" [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈferɪs] !
" **Dr** . **Ferris** !
" 博士 ； 费里斯 ！

“费里斯博士！

" ['mɪtʃəl] [sed] .
" **Mitchell said** .
" 米切尔 说 .

米切尔说。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [aɪ 'tiː][səʊ][hɑːd] .
" **You mustn't take it so hard** .
" 你 不得 拿 它 所以 难的 .

你别太难过。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [juː; jʊ] .
I tried to get in touch with you .
我 尝试 到 得到 在 触碰 和 你 .

我尝试联系你。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)][ðə; ðɪ][æntɪ'tɒksɪn][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv]
But at least I have been able to administer the antitoxin to Dr
但 在 至少 我 有 到过 有能力的 到 管理 这 抗毒素 到 博士
. ['mæklɪn] . "
. **Macklin** . "
. 麦克林 . "

但至少我已经能够给麦克林医生注射抗毒素了。

" [huː] [ɡɪvz] [ə; eɪ] [dæm] [ə'baʊt] [ðæt] ['eghed] ?
" **Who gives a damn about that egghead ?**
" WHO 给予 一个 该死 关于 那 书呆子 ?

谁会在乎那个书呆子？

" ['ferɪs] [sed] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]['peɪpər,bæg] ['ʌpraɪt] [bʌn][ðə; ðɪ] [wɜːk] ['teɪb(ə)] .
" **Ferris said , placing the paperbag upright on the work table** .
" 费里斯 说 , 放置 这 纸袋 直立 在 这 工作 桌子 .

费里斯说着，把纸袋竖直放在工作台上。

" [daʊnt][juː; jʊ] [ʌndə'stænd] , [mæn] ?
" **Don't you understand , man ?**
" 不 你 理解 , 男人 ?

“你难道不明白吗，伙计？”

[waɪr] [rɪtʃ] !
We're rich !
是 富有的 !

我们发财了！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['glɑːsɪz] ? "
Where are the glasses ? "
在哪里 是 这 眼镜 ? "

眼镜在哪儿？

" [rɪtʃ] ?
" **Rich ?**
" 富有的 ?

“富有的？”

" ['mɪtʃəl] [sed] .
" **Mitchell said** .
" 米切尔 说 .

米切尔说。

" ['dɒktə(r)] , [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][,em 'iː][tuː; tə][help][juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kwɔːtəz] ? "
" **Doctor , would you like me to help you over to your own quarters ?** "
" 医生 , 会 你 喜欢 我 到 帮助 你 超过 到 你的 自己的 四分之一 ? "

“医生，需要我扶您回房间吗？”

" [rɪ'læks] , ['mɪtʃəl] .
" **Relax , Mitchell** .
" 放松 , 米切尔 .

放松, 米切尔。

[aɪm][nɒt][ðæt][drʌŋk] .
I'm not that drunk .
我是 不是 那 醉 .

我没醉到那种程度。

[aɪ][nəʊ][wɒt][aɪm]['tɔ:kɪŋ][ə'baʊt] .
I know what I'm talking about .
我 知道 什么 我是 说 关于 .

我知道自己在说什么。

[aɪ][tel][ju:; jʊ][ðə; ði][ef]-[em]['vaɪrəs][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][meɪk][ju: 'es][rɪtʃ] !
I tell you the F - M Virus is going to make us rich !
我 告诉 你 这 F - M 病毒 是 去 到 制作 我们 富有的 !

我告诉你, FM病毒会让我们发财的!

['paʊəf(ə)l] !
Powerful !
强大的 !

强大的!

[men][laɪk]['eliət]['mæklɪn][wɪl][bi:; bi][ɪnsɪg'nɪfɪkənt][br'saɪd][ju: 'es] .
Men like Elliot Macklin will be insignificant beside us .
男人 喜欢 埃利奥特 麦克林 将要 是 微不足道 旁 我们 .

像埃利奥特·麦克林这样的人与我们相比将微不足道。

" [hi:; hi][nju:] [ðæt]['ferɪs][wɒz; wəz][ɪn]['səʊbə(r)]['ɜ:nɪst] .
" **He knew that Ferris was in sober earnest** .
" 他 知道 那 费里斯 曾是 在 清醒 认真 .

他知道费里斯是认真的。

" [wɒt][du:; də][ju:; jʊ][mi:n] , ['dɒktə(r)] ?
" **What do you mean , Doctor ?**
" 什么 做 你 意思是 , 医生 ?

“医生，您是什么意思？”

" ['ferɪs][tɜ:nd] , [hɪz; ɪz][θɪn][feɪs][lɪt][ʌp][wɪð][ə; eɪ][flʌʃ][ɒv; əv][ˈpleɪzə(r)] .
" **Ferris turned , his thin face lit up with a flush of pleasure** .
" 费里斯 转向 , 他的 薄的 脸 点燃向上 和 一个 冲洗 的 乐趣 .

费里斯转过身, 他那瘦削的脸上泛起了一抹愉悦的红晕。

" ['mɪtʃəl] , [wi:; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ][tu:; tə][meɪk]['pi:p(ə)l][ˈpɜ:mənəntli][ˈstju:pɪd] !
" **Mitchell , we have something to make people permanently stupid !**
" 米切尔 , 我们 有 某物 到 制作 人们 永久的 愚蠢的 !

“米切尔, 我们有办法让人永远变笨!”

['pi:p(ə)l][kæn; kən][stɒp]['θɪŋkɪŋ][ˈtemprərəli][baɪ]['ju:zɪŋ]['ælkəhɒl][ɔ:(r)][nɑ:r'kɑ:tɪks][ɔ:(r)][wɒtʃɪŋ]
People can stop thinking temporarily by using alcohol or narcotics or watching
人们 能 停止 思维 暂时地 经过 使用 酒精 或者 毒品 或者 观看

['telɪvɪz(ə)n] .
television .
电视 .

人们可以通过饮酒、吸毒或看电视暂时停止思考。

[bʌt; bət][wi:; wi] — ['əʊnli][ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] — [hæv; həv] ['slʌmθɪŋ] [tu:; tə][let][ðem; ðəm][stop] ['θɪŋkɪŋ]
But we — only you and I — have something to let them stop thinking
但 我们 — 仅有的 你 和 我 — 有 某物 到 让 他们 停止 思维
['pɜ:mənəntli] .
permanently .
永久的 .

但是，只有你和我，才有办法让他们永远停止思考。

[ænd; ənd][wi:l; wil] [meɪk] [ðem; ðəm] [peɪ][fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɒt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rent]
And we'll make them pay for it — for the shot and the rent
和 出色地 制作 他们 支付 为了 它 — 为了 这 射击 和 这 租
[ɒŋ][ðə; ði] [kən'dɪʃn] .
on the condition .
在 这 状况 .

我们会让他们为此付出代价——支付拍摄费用和房租，但前提是.....

[hu:] ['wɒnts][tu:; tə] [θɪŋk] ?
Who wants to think ?
WHO 想要 到 思考 ?

谁想思考？

[ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]['pi:p(ə)] .
A handful of people .
一个 少数 的 人们 .

少数几个人。

[hu:] [hæz; həz][tu:; tə] [θɪŋk] [tu:; tə][du:; də] [ru:'ti:n] ['peɪpəwɜ:k] [ɔ:(r)] [pʊʃ] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɔ:(r)] [pʊl] [ə; eɪ]
Who has to think to do routine paperwork or push a button or pull a
WHO 有 到 思考 到 做 常规 文书工作 或者 推 一个 按钮 或者 拉 一个
['li:və(r)] ?
lever ?
杠杆 ?

谁需要动脑筋去做日常文书工作、按个按钮或拉个拉杆呢？

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['hæpi] , ['kɒntent]['mɔ:ɾɒn, 'məu-][kæn; kən][du:; də][ɔ:l] [ɒv; əv] [ðæt] .
A bunch of happy , content morons can do all of that .
一个 束 的 快乐的 , 内容 白痴 能 做 全部 的 那 .

一群快乐满足的傻瓜可以做到这一切。

[wi:l; wil] [rɪ'tɜ:n] [mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz]['næt(ə)rəl] , ['pri:] - [i:və'lu:ʃən(ə)ri] [steɪt] [ɒv; əv][stju:'pɪdəti] .
We'll return man to his natural , pre - evolutionary state of stupidity .
出色地 返回 男人 到 他的 自然的 , 预 - 进化 状态 的 愚蠢 .

我们将使人类回归到进化前的愚蠢自然状态。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ju: 'es] [hu:] [daʊnt] [teɪk] [ðə; ði] ['tri:tmənt] , [wi:; wi][hæv; həv][,aɪ 'ti:] [meɪd]
As for those of us who don't take the treatment , we have it made
作为 为了 那些 的 我们 WHO 不 拿 这 治疗 , 我们 有 它 制成
!
!
!

至于我们这些不接受治疗的人，我们真是太幸运了！

[meɪd] !
Made !
制成 !

制成！

" ['mɪtʃəl] [steəd] [æt; ət][hɪm] .
" **Mitchell stared at him** .
" 米切尔 凝视 在 他 .

米切尔盯着他看。

" [dʊʊnt][ju:; jʊ][get][,ai 'ti:]; ['mitʃəl] ？
" **Don't you get it** , **Mitchell** ？
" 不 你 得到 它 , 米切尔 ？

“米切尔，你还不明白吗？ ”

" ['ferɪs] [rɔ:d] .
" **Ferris roared** .
" 费里斯 咆哮 ．

费里斯咆哮道。

" [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['træŋkwəlaɪzə(r)] !
" **We have the ultimate tranquilizer** !
" 我们 有 这 最终的 镇静剂 ！

“我们拥有终极镇静剂！ ”

" ['mitʃəl] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][ef] - [em]['vaɪrəs][hæd; həd] [bi:n] ['grɪ(ə)n][,ai 'ti:] .
" **Mitchell thought of the world after the F - M Virus had been given it** .
" 米切尔 想法 的 这 世界 后 这 F - M 病毒 有 到过 给定 它 ．

“米切尔想到了FM病毒肆虐后的世界。”

[hi:; hi] [θɔ:t] : [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] ,
He thought : In his condition ,
他 想法 : 在 他的 状况 ,

他心想：以他目前的状况来看，

[ɪf] [ai] [ʌvd] ['ferɪs] [səʊ][ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [krækt] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)] ,
if I shoved Ferris so that his head cracked into the corner of the table ,
如果 我 推搡 费里斯 所以 那 他的 头 裂纹 进入 这 角落 的 这 桌子 ,

如果我推费里斯一把，让他头撞到桌角上，

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [pru:v] ['eniθɪŋ] .
no one could prove anything .
不 一 可以 证明 任何事物 ．

谁也证明不了任何事情。

[ai][kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] ['aʊə(r)] ['rekɔ:dz]
I could destroy our records
我 可以 破坏 我们的 记录

我可以销毁我们的记录.....

[nəʊ] , [,ai 'ti:] ['wʌznt] ['eni] [gʊd] .
No , it wasn't any good .
不 , 它 不是 任何 好的 ．

不，一点也不好。

[sʌm; səm]['ʌðə(r)][rɪ'sɜ:tʃə(r); 'ri:sɜ:tʃə(r)] ['sʌmwɛə(r)] [els] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə]['aɪsəleɪt][ðə; ði][ef] - [em]
Some other researcher somewhere else was bound to isolate the F - M

Virus .
病毒 ．

其他地方的某个研究人员必然会分离出FM病毒。

[nʌn] [ɒv; əv][,ai 'ti:][wɒz; wəz]['eni] [gʊd] .
None of it was any good .
没有任何 的 它 曾是 任何 好的 ．

这一切都不好。

[hi:; hi] [grəʊp] ['blaɪndli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
He groped blindly towards the door .
他 摸索 盲目地 向 这 门 ．

他盲目地摸索着走向门口。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][get] [aʊt] , [get][tu:; tə][ə; eɪ][ˈdrʌgstɔ:(r)] , [bai] [sʌm; səm][aspi:rens] .
He had to get out , get to a drugstore , buy some aspirins .
他 有 到 得到 出去 , 得到 到 一个 药店 , 买 一些 阿司匹林 .
他必须下车，去药店买些阿司匹林。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['kɪlɪŋ] [hɪm] .
His head was killing him .
他的 头 曾是 杀 他 .

他头痛得厉害。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

